EL SALUDO

Golo:	**—¿Cocha sacojpet?**	*—¿Qué tal amaneciste?*
Lico:	**—Sacojpen bien.**	*—Amanecí bien.*
Lico:	**—¿Cocha turet net?**	*—¿Cómo estás?*
Golo:	**—Imb'utz turen. ¿Y net?**	*—Estoy bien. ¿Y tú?*
Lico:	**—Imb'utz ub'an.**	*—Bien, también.*
Golo:	**—C'ani inxin.**	*—Ya me voy.*
Lico:	**—Bueno, uyub'i.**	*—Bueno, está bien.*
Chus:	**—C'oten pue.**	*—Adiós. (Saludo en el camino)*
Chico:	**—C'oten pue.**	*—Adiós.*

VOCABULARIO

¿cocha?	*¿cómo?*	**sacojpa**	*él amaneció*[*]
net	*tú, usted*[†]	**imb'utz**	*bien*
ub'an	*también, tampoco*	**ixin**	*él fue, iba*[‡]
c'ani	*auxiliar; aspecto futuro (querer)*	**c'otoy**	*él llegó (allí)*
uyub'i	*se puede, está bien, él oye*		
turu	*él está, está sentado, presente, él vive*		

[*]En tiempo pasado no se distingue entre el pretérito y el imperfecto, como en español.

[†]En chortí no hay diferencia entre *tú* y *usted*. En este libro se presentan todos los verbos en segunda persona singular, en la forma de *tú*. Pero esto no implica ninguna idea de categorización como en español.

[‡]En los verbos chortí no existe una forma infinitiva, entonces se citan los verbos en forma de tercera persona singular.

CONVERSACIÓN ACERCA DEL TIEMPO

Tino:	**—Bueno días.**	*—Buenos días.*
Lencho:	**—Bueno días.**	*—Buenos días.*
Tino:	**—Galan e día coner.**	*—El día está bonito hoy.*
Lencho:	**—Galan pue ya'. Y b'an e día acb'i ub'an.**	*—Sí, está bonito. Y así fue el día de ayer también.*
Tino:	**—B'an ub'an.**	*—Así también.*
Lencho:	**—Fuerte e q'uin era.**	*—Hoy hay mucho sol.*
Tino:	**—Fuerte ya'. Es que matuc'a e tocar.**	*—Sí mucho. Es que no hay nubes.*
Lencho:	**—Matuc'a ya'. Y matuc'a e ic'ar ub'an.**	*—No hay. Y no hay viento tampoco.*
Tino:	**—Matuc'a pue.**	*—No hay.*
Lencho:	**—Bueno, c'ani inxin.**	*—Bueno, ya me voy.*
Tino:	**—Uyub'i pue.**	*—Está bien.*

VOCABULARIO

e q'uin	*el sol o día*	**e tocar**	*las nubes*
matuc'a	*no hay*	**ayan**	*hay*
e ic'ar	*el viento*	**coner**	*hoy (futuro)*
acb'i	*ayer*	**e***	*el, la, los, las*
era	*ahora, hoy*	**b'an**	*así es, así, sí*
galan	*bonito*		

*En chortí no se diferencia el artículo ni por género ni por número. En chortí existe un solo artículo definido, **e**, para género femenino y masculino. Se usa **e** más o menos como se usan todos los artículos en español.

¿QUÉ HIZO HOY?

Chayo:	**—¿Tia' ixiet acb'i?**	*—¿Adónde fuiste ayer?*
Maco:	**—Ixien ta chinam.**	*—Fui al pueblo.*
Chayo:	**—¿Tuc'a ixiet ache?**	*—¿Qué fuiste a hacer?*
Maco:	**—Ixien inmani e wer. Y net, ¿tia' ixiet acb'i?**	*—Fui a comprar carne. Y tú, ¿adónde fuiste ayer?*
Chayo:	**—Nen taca ixien tuti' e ja'.**	*—Yo sólo fui al río.*
Maco:	**—¿Y tuc'a ache yaja'?**	*—¿Y qué hiciste allí?*
Chayo:	**—Ixien atien.**	*—Fui a bañarme.*

VOCABULARIO

Aprenda de memoria el siguiente vocabulario.

ta	*a, al*	**ati**	*él se bañó*
¿tia'?	*¿dónde?*	**¿tuc'a?**	*¿qué?*
e chinam	*el pueblo*	**e ja'**	*el río, agua*
e wer	*la carne*	**loc'oy**	*él salió, salía*
uche	*él hace*	**yaja'**	*allí, aquello*
umani	*él compra*	**nen**	*yo*
taca	*sólo, solamente, con*	**tuti'**	*a la orilla*

GRAMÁTICA — LOS SUFIJOS PERSONALES DE VERBOS INTRANSITIVOS

Un verbo intransitivo es aquél en el cual la acción no se ejerce sobre ningún objeto directo. Además no lleva complemento directo. Un ejemplo en español es "El nene lloró". En chortí hay dos maneras de cambiar los sujetos en los verbos intransitivos. Para indicar la acción concluída (tiempo pasado), se le agrega un sufijo personal. Para indicar la acción no concluída (el tiempo presente-futuro), se le agrega un prefijo personal, pero esto se profundizará en la Lección 14.

LOS SUFIJOS PERSONALES DE VERBOS INTRANSITIVOS			
Verbo Intransitivo	Sufijos Personales	Unión	Significado
loc'oy	**-en**	**loc'oyen**	*yo salí, salía*
loc'oy	**-et**	**loc'oyet**	*tú saliste, salías*
loc'oy	**0**	**loc'oy**	*él o ella salió, salía*
loc'oy	**-on**	**loc'oyon**	*nosotros salimos, salíamos*
loc'oy	**-ox**	**loc'oyox**	*ustedes salieron, salían*
loc'oy	**-ob'**	**loc'oyob'**	*ellos o ellas salieron, salían*

UN VECINO ESTÁ ENFERMO

Aprenda de memoria las siguientes frases:

Colás:	**—¿Turet ca?**	*¿Estás allí?*
Chico:	**—Turen. Ochen macu, turen.**	*Sí, estoy aquí. Pasa adelante. Siéntate.*
Colás:	**—O, ch'aret tama achacte'.**	*Ah, estás acostado en tu cama.*
Chico:	**—Ch'aren pue. Es que ajmuaquen era.**	*Sí, estoy acostado. Es que estoy enfermo.*
Colás:	**—Y ¿tuc'a umener ajmuaquet?**	*Y ¿de qué estás enfermo?*
Chico:	**—Es que acb'i era cay puruyen y machi c'ani aloc'oy e purer era.**	*Ayer me dio calentura y no se me quiere quitar.*
Colás:	**—¿Ac'ani ca e remedio? Erer intares.**	*¿Quieres medicina? La podría traer.*
Chico:	**—Inc'ani. Muchas gracias.**	*Sí, la quiero. Muchas gracias.*

VOCABULARIO

Aprenda de memoria el siguiente vocabulario.

ajmuac	*él está enfermo*	**puruy**	*él tenía calentura*
ca	*indicador de pregunta*	**ochoy**	*él entró*
macu	*adentro*	**e purer**	*la calentura*
umener	*por él*	**ch'ar**	*él está acostado*
e chacté	*la cama*	**machi**	*no*
tama	*en*	**erer**	*aspecto de potencial*
utares	*él trae*	**uc'ani**	*él quiere*
cay	*aspecto continuativo o repetitivo en tiempo pasado*	**e ixic**	*la mujer*

GRAMÁTICA

I. CÓMO HACER PREGUNTAS QUE REQUIEREN UNA RESPUESTA DE "SÍ" O "NO"

En chortí, cuando se hacen preguntas para obtener respuestas específicas de *sí* o *no*, se usa la partícula gramatical de interrogación **ca**, que se escribe después del aspecto, si lo hay, o después del verbo. En el diálogo anterior se encuentra esta expresión: **¿Ac'ani ca e remedio?** *¿Quieres medicina?* Nótese que al leer esta expresión en español, la entonación es ascendente hacia el final de la pregunta. En chortí no se hace así para indicar preguntas, sino es indicada al colocar la partícula de interrogación después del aspecto o después del verbo. Es decir, el español usa la fonología (sistema de sonidos), mientras que el chortí usa la gramática.

II. CÓMO AGREGAR SUFIJOS PERSONALES EN VERBOS DE ESTADO

En chortí no existen palabras parecidas a "estar" o "ser", pero sí hay manera de expresar el significado de ellas. Una de las maneras de hacerlo es utilizando un sustantivo más un sufijo del verbo intransitivo (véase Lección 3). Esta clase de palabras se llama "verbos de estado".

SUFIJOS PERSONALES EN VERBOS DE ESTADO			
Sustantivo	Sufijos Personales	Unión	Significado
ajmuac	**-en**	**ajmuaquen**	*estoy enfermo*
ajmuac	**-et**	**ajmuaquet**	*tú estás enfermo*
ajmuac	**0**	**ajmuac**	*él/ella está enfermo/enferma*
ajmuac	**-on**	**ajmuacon**	*nosotros estamos enfermos*
ajmuac	**-ox**	**ajmuacox**	*ustedes están enfermos*
ajmuac	**-ob'**	**ajmuacob'**	*ellos/ellas están enfermos/enfermas*

III. CÓMO AGREGAR SUFIJOS PERSONALES EN VERBOS DE ESTADO QUE TERMINAN EN A O U

Para agregar el sufijo personal a verbos de estado que terminan en las vocales **a** o **u**, debe eliminarse la vocal, excepto en la tercera persona singular. Ejemplo:

SUFIJOS PERSONALES EN VERBOS DE ESTADO QUE TERMINAN EN A O U			
Verbo de Estado	Sufijos Personales	Unión	Significado
turu	**-en**	**turen**	*yo estoy sentado*
turu	**-et**	**turet**	*tú estás sentado*
turu	**0**	**turu***	*él/ella está sentado/sentada*
turu	**-on**	**turon**	*nosotros estamos sentados*
turu	**-ox**	**turox**	*ustedes están sentados*
turu	**-ob'**	**turob'**	*ellos/ellas están sentados/sentadas*

Nótese que la vocal permanece aun cuando no se agrega un sufijo. Entonces, no es **tur**, sino **turu**.

UNA VISITA

Ayan inte' winic xe' ixin xana najt.	*Había un hombre que se fue a pasear lejos.*
C'otoy tut inte' winic y che:	*Llegó delante de un hombre y dijo:*
—Yopen.	*—Llegué.*
Y e winic che:	*Y el hombre dijo:*
—Yopet. Ochen macuir e otot.	*—Llegaste. Pasa adelante.*
Ochoy e winic tama e otot y c'otoy tuyejtz'er e c'ajc.	*El hombre entró en la casa y llegó al lado del fuego.*
—¿Ayan ca e pa'? —che e winic.	*—¿Hay tortillas? —dijo el hombre.*
Y inte' che que:	*Y el otro hombre dijo:*
—Ayan.	*—Hay.*
Y e winic uc'ajti taca e Dios tua' uyajc'u gracias tama e winic era.	*Y el hombre oró a Dios para dar gracias por este hombre.*

VOCABULARIO

tut	*delante de*	**tuyejtz'er**	*al lado de*
najt	*lejos*	**macuir**	*adentro, dentro de*
che	*él dice*	**e otot**	*la casa*
uyajc'u	*él da, pega*	**e winic**	*el hombre, señor*
uc'ajti	*él pide, ora*	**yopa**	*él llegó (aquí)*
e c'ajc	*el fuego*	**e pa'**	*la(s) tortilla(s)*
xe'	*quien, que (pronombre relativo)*	**xana**	*él fue a pasear, caminó, anduvo*
tua'	*para, tiene que, para que, de él*	**inte'**	*uno (. . . recto) un, una*

GRAMÁTICA – LAS PREPOSICIONES

En chortí una frase preposicional es parecida a una en español. Primero hay una palabra que describe una posición, luego un artículo o un número y luego un sustantivo. Las siguientes frases se encuentran en la lectura de esta lección.

tut inte' winic	*delante de un hombre*
macuir e otot	*adentro de la casa*
tama e otot	*en la casa*
tuyejtz'er e c'ajc	*al lado del fuego*
taca e Dios	*a Dios (literalmente: con Dios)*

UNA BROMA AMIGABLE

Felipe:	**—Galan ojtz'un ut ab'ujc pue. ¿O wartocto ca ac'apa amani ab'itor y axanab'?**	*—Cómo huele de bien su ropa. ¿Acaba de comprar su sombrero y sus caites?*
Esteban:	**—Wartocto pue. Inmani ta chinam sajmi.**	*—Sí pues. Los compré hoy en el pueblo.*
Felipe:	**—Net ixin amani e b'ujc yax tua' taca ache enamorar e ijchoctac.***	*—Usted fue a comprar esa ropa para poder enamorar a las patojas.*
Esteban:	**—¡Ah ma! Es que nimama' c'ani anujb'i taca inte' uwijtan e Nicolás y ayan chate' uwijtanob' e Nicolás era xe' nujb'iob'ix.**	*—¡Ay no! Es que mi tío se va a casar con la hermana de Nicolás y hay dos hermanas de Nicolás que ya están casadas.*
Felipe:	**—Ayan, pero ayanto incojt y jaxir jaxto tab'a.**	*—Sí; pero todavía queda una y ella es para usted.*

*La palabra **ijchoctac** *señoritas* se usa como plural de **ijchoc** *señorita*. Esta palabra y la palabra **ixic** *mujer* son las únicas que usan esta forma para convertirse en plurales. De cualquier manera, la terminación plural **-ob'** también se puede agregar al final de **-tac**, i.e., **ijchoctacob'**.

VOCABULARIO

uche enamorar*	*él se enamora*	**e b'ujc**	*la ropa*
nimama'†	*mi tío*	**ojtz'un**	*él huele bien*
niwijchoc	*mi hija, mi niña, mi patoja*	**e xanab'**	*los caites*
niwijtan	*mi hermana menor (de un hombre)*	**niut**	*mi cara*
e b'itor	*el sombrero*	**anujb'i**	*él se casa*
chate'	*dos (cosas rectas)*	**jaxir**	*él, ella*
jax	*es él, ella*	**-tocto**	*acción de recién pasado, hace poco, acaba de*

ac'apa	*él acaba de, termina*	**incojt**	*uno (algo completo)*
-ix‡	*acción completa, inmediata, ya*	**war**	*aspecto continuativo presente*
sajmi	*hoy (más temprano)*	**tab'a**	*tuyo, de usted*
-to‡	*acción no completa, todavía*	**yax**	*aquel, aquella, aquello*

*Véase la nota que está en la sección gramatical de la Lección 10.

†La mayoría de las palabras de parentesco obligadamente deben llevar un prefijo posesivo, por lo que se citan en primera persona singular.

‡Véase la sección gramatical en la Lección 15 para una explicación de estos morfemas.

GRAMÁTICA – LOS PREFIJOS POSESIVOS

En chortí, para indicar a quién le pertenece algo, se usa un prefijo. (Se escribe el prefijo unido a la palabra.) Los prefijos posesivos en chortí son:

LOS PREFIJOS POSESIVOS	
ni-	*mi, mis*
a-	*tu, tus*
u-	*su (de él/ella)*
ca-	*nuestro/nuestra*
i-	*su (de ustedes)*
u- -ob'	*su (de ellos/ellas)*

Ejemplo:

LOS PREFIJOS POSESIVOS			
Prefijo Posesivo	Sustantivo	Unión	Significado
ni-	**xanab'**	**nixanab'**	*mis caites*
a-	**xanab'**	**axanab'**	*tus caites*
u-	**xanab'**	**uxanab'**	*sus caites (de él/ella)*
ca-	**xanab'**	**caxanab'**	*nuestros caites*
i-	**xanab'**	**ixanab'**	*sus caites (de ustedes)*
u- -ob'	**xanab'**	**uxanab'ob'**	*sus caites (de ellos/ellas)*

¿QUIÉN VA A TRAER AGUA?

Tama inyajr ayan inte' tub'ir xe' ayan uxte' umaxtacob'. Jaxir ojron taca umaxtac y che:	*Había una vez una madre que tenía tres hijos. Ella habló con sus hijos y les dijo:*
–¿Chi c'ani axin utares e ja'?	*–¿Quién quiere ir a traer agua?*
Ojron usitz y che:	*Habló su hijo y dijo:*
–Nen machi. Aware niwijtanob' tua' axiob'.	*–Yo no. Dígale a mis hermanitas que vayan.*
–Y nox ijchoctacox, ¿c'ani ca ixixin nox? –che e tub'ir.	*–Y ustedes hijas, ¿quieren ir? –dijo la mamá.*
Ojron inte' uwijchoc y che:	*Habló una de sus hijas y dijo:*
–Nen machi. Aren tua' axin niwijtz'in. Jaxir tua' axin –che e ijchoc era.	*–Yo no. Dígale a mi hermanita que vaya. Ella tiene que ir –dijo.*
–Quiquic nox tunorox entonces –che e tub'ir.	*–Vayan todos ustedes entonces –dijo la mamá.*

VOCABULARIO

uxte'	*tres (cosas rectas)*	maxtac*	*hijos, niños*
sitz*	*hijo, niño, patojo*	e tub'ir	*la mamá, madre*
uyare	*él dice*	¿chi?	*¿quién?*
tunor	*todo*	o'jron	*él habla*
nox	*ustedes*	quiquic	*¡vayan!*
niwijtz'in†	*hermano o hermana menor*	tama inyajr	*había una vez (para empezar una historia)*

*La palabra maxtac se usa al hablar de niños en general. Se usa sitz al recalcar que es masculino.

†Nótese que en la Lección 7 fue presentada la palabra niwijtan, *mi hermana menor (de un hombre)*. En chortí se habla del parentesco en una forma distinta que en español, pues la palabra niwijtz'in es *mi hermano o hermana menor* de un hombre o de una mujer.

GRAMÁTICA

I. LOS PRONOMBRES PERSONALES

Los pronombres personales en chortí son:

PRONOMBRES PERSONALES	
nen	*yo*
net	*tú/usted*
jaxir	*él/ella*
non	*nosotros*
nox	*ustedes*
jaxirob'	*ellos/ellas*

Para una comparación interesante, véase en la Lección 3 la lista de sufijos personales que combinan con los verbos intransitivos.

II. EL PLURAL

En chortí se forma el plural con el sufijo **-ob'** al final de la palabra. Es importante notar que los chortí no usan el plural tanto como se usa en español. Puede tratarse de asuntos y acciones usando el singular, aun cuando se esté hablando en plural.

EL PLURAL			
Sustantivo	Sufijo	Unión	Significado
maxtac	**-ob'**	**maxtacob'**	*hijos/hijas*
sitz	**-ob'**	**sitzob'**	*niños/nietos*
otot	**-ob'**	**ototob'**	*casas*
jaxir	**-ob'**	**jaxirob'**	*ellos*

Nótese que puede usarse el mismo sufijo tanto en los verbos como en los sustantivos. Véase la sección gramatical en la Lección 3.

EL PLURAL CON VERBOS			
Verbo	Sufijo	Unión	Significado
utares	**-ob'**	**utaresob'**	*ellos traen*
o'jron	**-ob'**	**o'jronob'**	*ellos hablan*

LAS NIÑAS TRAVIESAS

Ayan inte' ojroner tama inte' winic xe' uc'ab'a Miguel, y jaxir ayan chate' uwijchoctac.	*Hay una historia sobre un hombre llamado Miguel, que tiene dos hijas.*
Jaxirob' war a'siob', war a'jniob', war atzeniob', y ayan veces uyajc'u ub'ob'.	*Ellas están jugando, están corriendo, están riéndose y a veces se pegan.*
Y ayan inyajr war ajniob' conda uyob'i uyoc e ijtz'imb'ir* cay q'uijna uyose oruc'ab' tunacut† usacun.	*Y hubo una vez cuando estaban corriendo, que la hermana menor tropezó y enojándose le metió el dedo en el ojo a su hermana mayor.*
Y de allí e sacumb'ir uyajc'u uwijtz'in tuyej† cay aruob'.	*Entonces la hermana mayor le pegó en la boca a su hermana menor y las dos empezaron a llorar.*
Y tamar era e ijtz'imb'ir ulocse oruyac tut usacun loc'oy ajni.	*Y después de esto la hermana menor le sacó la lengua a su hermana mayor y salió corriendo.*

*La palabra **ijtz'imb'ir** *hermana menor* cambia a **uwijtz'in** *su hermano menor (de él/ella)* cuando se usa con el artículo **e**. A la forma **ijtz'imb'ir** no se le pueden agregar prefijos posesivos.

†Nótese que las palabras **tunacut** *en el ojo* y **tuyej** *en la boca* tienen el prefijo **t-**, que es una abreviatura de la palabra **tama** o **ta** *en*. También se puede decir **tama unacut**, pero la forma corta **tunacut** es la más común. Sucede lo mismo con las palabras **tuyej** o **tama uyej**.

VOCABULARIO

tamar era	*por eso*	**orniwac**	*la punta de mi lengua*
niwac	*mi lengua*	**niwej**	*mi boca*
nioc	*mi pie*	**unacniut***	*mi ojo*
a'si	*él juega*	**ornic'ab'**	*mi dedo*
ulocse	*él saca*	**atzene**	*él se ríe*
a'jni	*él corre*	**nisacun**	*mi hermano o hermana mayor*
ub'ob'	*a ellos mismos*	**conda**	*cuando (relativo)*

aq'uijna	*él se enoja*	**nic'ab'a**	*mi nombre*
e ojroner	*historia, palabra, idioma*	**uyob'i**	*él se pega, golpea*
e sacumb'ir	*el hermano o hermana mayor*	**e ijtz'imb'ir**	*el hermano o hermana menor*
uyose	*él se mete*	**a'ru**	*él llora*

*Nota. Tanto los términos de parentesco, como las palabras que definen partes del cuerpo obligadamente significan posesión. La palabra **unacniut**, así como otras partes del cuerpo, son palabras compuestas, es decir, formadas por dos palabras escritas juntas. Por ejemplo, **unacniut** quiere decir *ojos*, pero literalmente, **unac** + **niut** = *su estómago de mi cara*. Entonces cuando van a cambiarse los prefijos posesivos, debe cambiarse la parte **niut**, y la parte **unac** queda igual. Por ejemplo: **unacniut** quiere decir *mis ojos*, **unacut** quiere decir *sus ojos (de él/ella)* . (Véase la palabra **ut** *cara* en la primera sección gramatical de esta lección.)

GRAMÁTICA

I. CÓMO FORMAR PREFIJOS POSESIVOS CON SUSTANTIVOS QUE EMPIEZAN CON VOCAL

En la Lección 7 usted aprendió a usar prefijos posesivos. Los prefijos cambian cuando se unen a sustantivos que empiezan con una vocal. Por ejemplo, con sustantivos que empiezan con vocal, usted deberá usar los siguientes prefijos:

PREFIJOS POSESIVOS CON SUSTANTIVOS QUE EMPIEZAN CON VOCAL					
Sustantivos que empiezan con:	**a-** **ac** *lengua*	**e-** **ej** *boca*	**i-** **ijchoc** *hija*	**o-** **oc** *pie*	**u-** **ut** *cara*
Prefijos Personales					
ni- (nimama')	**niwac** *mi lengua*	**niwej** *mi boca*	**niwijchoc** *mi hija*	**nioc** *mi pie*	**niut** *mi cara*
a- (amama')	**awac** *tu lengua*	**awej** *tu boca*	**awijchoc** *tu hija*	**o'c*** *tu pie*	oit† *tu cara*
u- (umama')	**uyac** *su lengua*	**uyej** *su boca*	**uwijchoc** *su hija*	**uyoc** *su pie*	**u't** *su cara*
ca- (camama')	**cawac** *nuestra lengua*	**cawej** *nuestra boca*	**cawijchoc** *nuestra hija*	**coc** *nuestro pie*	**coit†** *nuestra cara*
i- (imama')	**iwac** *su lengua de Uds.*	**iwej** *su boca de Uds.*	**iwijchoc** *su hija de Uds.*	**yoc** *su pie de Uds.*	**iyut** *su cara de Uds.*
u--ob' (umamaob')	**uyacob'** *su lengua de ellos*	**uyejob'** *su boca de ellos*	**uwijchocob'** *su hija de ellos*	**uyocob'** *su pie de ellos*	**u'tob'** *su cara de ellos*

*Cuando el saltillo aparece después de una vocal, indica que dicha vocal se prolonga como si fueran dos vocales iguales. En este ejemplo se pronuncia como **ooc**, pero se escribe **o'c**, *pie.*

†Cuando el prefijo **a-** o **ca-** ocurre antes de la letra **u**, las dos letras cambian a **o** e **i**, formando la sílaba **oi**. Entonces **a- + ut = oit**, *tu cara.*

II. EL ASPECTO CONTINUATIVO O REPETITIVO EN EL TIEMPO PASADO CAY

Para hacer cambios con respecto al tipo de acción en chortí, se usan aspectos que se encuentran como palabras auxiliares antes de los verbos. En esta lección aparece el aspecto **cay,** que lleva la idea de *empezar,* pero más bien añade la idea continuativa o repetitiva del tiempo pasado. A veces indica la diferencia entre tiempo imperfecto (con **cay**) y tiempo pretérito (sin **cay**).

EL ASPECTO CONTINUATIVO O REPETITIVO EN EL TIEMPO PASADO CAY			
Verbo	Significado	**cay** + Verbo	Significado
aru	*él lloró*	**cay aru**	*él empezó a llorar*
q'uijna	*él se enojó*	**cay q'uijna**	*él se enojaba*
uche	*él hizo, hace*	**cay uche**	*él empezó a hacer*
utares	*él trajo, trae*	**cay utares**	*él traía*

Tómese nota que cuando se coloca el aspecto **cay** a un verbo intransitivo, a este verbo debe agregársele un sufijo personal, lo que indica tiempo pasado. (Véanse las secciones gramaticales de las Lecciones 3 y 14.)

LO QUE HARÁ HOY

Chilo:	**—Y ¿tuc'a tua' ache ta chinam coner?**	*—¿Qué vas a hacer en el pueblo hoy?*
Chelino:	**—C'ani inmani imb'ijc ixim.**	*—Quiero comprar un poco de maíz.*
Chilo:	**—Y ¿ayan ca lo que c'ani achoni?**	*—¿Hay algo que quieras vender?*
Chelino:	**—Ayan. Nen c'ani inchoni cora pojp. Y net, ¿tuc'a tua' ache net?**	*—Sí. Yo quiero vender algunos petates. Y tú, ¿qué vas a hacer?*
Chilo:	**—Pues nen c'ani inmani imb'ijc e b'ur, y de allí c'ani inq'ueche axin* inte' tercio tua' inte' nipiar.**	*—Pues yo quiero comprar un poco de frijol, y después quiero llevar un tercio de uno de mis vecinos.*
Chelino:	**—O ¿ayan ca más tercio? Erer intacre nen. C'ani inche ganar nen ub'an.**	*—¿Hay más tercios todavía? Yo puedo ayudar. Quiero ganar (dinero) también.*
Chilo:	**—Pues ayan.**	*—Sí, hay.*

*En chortí a la palabra **inq'ueche** *llevo* siempre se le agrega la palabra **axin** *va,* que no tiene traducción al español; entonces siempre se dirá, **uq'ueche axin** *él lleva,* **inq'ueche axin** *llevo.*

VOCABULARIO

imb'ijc	*un poco*	**uchoni**	*él vende*
uq'ueche axin	*él lleva*	**e ixim**	*el maíz*
e b'ur	*el frijol*	**e pojp**	*el petate*
cora	*algunos, pocos*	**utacre**	*él ayuda*
nipiar	*mi vecino, familia*	**uche ganar**	*él gana (lit.: él hace + ganar)*

GRAMÁTICA

I. LOS PREFIJOS PERSONALES EN VERBOS TRANSITIVOS

En la lengua chortí hay dos clases principales de verbos: transitivos e intransitivos. En la Lección 3 se presentaron los sufijos personales de los verbos intransitivos. Aquí presentaremos los prefijos personales de los verbos transitivos. Un verbo transitivo es aquél cuya acción recae sobre algún objeto. Dos ejemplos en español son: *El me pagó* y *Ella hace cántaros.* En verbos transitivos el sujeto se indica con prefijos, que son casi iguales a los prefijos posesivos. (Véase la Lección 7.) Los verbos transitivos no están ni en pasado ni en presente ni en futuro. Se traducen de acuerdo al contexto.

LOS PREFIJOS PERSONALES EN VERBOS TRANSITIVOS			
Prefijos Personales	Verbo	Unión	Significado
in-	**-che**	**inche**	*yo hago*
a-	**-che**	**ache**	*tú haces*
u-	**-che**	**uche**	*él/ella hace*
ca-	**-che**	**cache**	*nosotros hacemos*
i-	**-che**	**iche**	*ustedes hacen*
u- -ob'	**-che**	**uchiob'***	*ellos/ellas hacen*

*Nótese que la **e** final de **-che** cambia a **i** cuando se agrega el sufijo **-ob'**.

II. EL ASPECTO DE FUTURO C'ANI

En chortí el tiempo futuro se forma con la palabra auxiliar **c'ani** que actúa como *aspecto futuro.* Se antepone al verbo, por ejemplo: **inche** *hago,* pero **c'ani inche** *haré.*

EL ASPECTO DE FUTURO C'ANI			
Verbo	Significado	**c'ani** + Verbo	Significado
inq'ueche	*yo llevo*	**c'ani inq'ueche**	*llevaré, voy a llevar, quiero llevar*
inchoni	*yo vendo*	**c'ani inchoni**	*venderé, voy a vender, quiero vender*
inmani	*yo compro*	**c'ani inmani**	*compraré, voy a comprar, quiero comprar*
inche ganar	*yo gano*	**c'ani inche ganar**	*ganaré, voy a ganar, quiero ganar*

III. CÓMO PRESTAR LOS VERBOS DEL ESPAÑOL

Esta composición de la palabra **uche** más un infinitivo en español puede usarse con todos los verbos del español, sólo que debe escogerse el prefijo personal apropiado para el verbo **uche.** Por ejemplo: **uche llevar** = *él lleva,* **uche conocer** = *él conoce.* (Véase el uso de esta composición en la conversación de Lección 7 **"...ache enamorar e ijchoctac".**)

PLANIFICANDO UNA FIESTA

Tama inyajr ayan inte' ajyum otot war uche planificar inte' nojq'uin tama ucumpliaño. Y jaxir uyare otronte' winic y che:

—¿Tuc'a tua' cache tama e nojq'uin? che.

Y inte' ojron y che:

—Erer caware achena cora sa' y cora tamal, che.

—¿Y tuc'a wer erer caturb'a tama e tamal? che e ajyum otot.

Y inte' che que:

—Camani incojt chumpi'.

Y che e ajyum otot:

—Pero era uc'ani tua' camani inte' quintal ixim, che.

—Bueno, caxin camani ta chinam ejc'ar, che inte'.

—Bueno, che e ajyum otot.

Había una vez un dueño de una casa que estaba planificando una fiesta de cumpleaños. Y empezó a hablar con otro hombre, diciendo:

—¿Qué debemos hacer para la fiesta? —dijo.

Y el otro dijo:

—Podemos mandar a hacer atol y unos tamales —dijo.

—¿Y qué carne podemos poner en los tamales? —dijo el dueño de casa.

Y el otro dijo:

—Compremos un chompipe.

Y el dueño de casa dijo:

—Pero ahora tenemos que comprar un quintal de maíz —dijo.

—Está bien, vamos a comprarlo al pueblo mañana —dijo el otro.

—De acuerdo —dijo el dueño de casa.

VOCABULARIO

e ajyum	*el dueño*
e nojq'uin	*la fiesta*
e chumpi'	*el chompipe*
e tamal	*el tamal*
achena	*se hace (forma pasiva de* **uche***)*
otronte'	*algún otro*
e sa'	*el atol*
uturb'a	*él pone*
ejc'ar	*mañana*

GRAMÁTICA

I. EL ASPECTO CONTINUATIVO DE TIEMPO PRESENTE, WAR

En la Lección 9 fue presentado el aspecto continuativo o repetitivo del tiempo pasado, **cay.** Y en la Lección 10 se presentó el aspecto futuro, **c'ani.** Aquí se presenta **war** y **erer.** Recuerde que se usan los aspectos como palabras auxiliares antes de los verbos. Por ejemplo, el aspecto continuativo presente, **war,** cuando se coloca antes de un verbo, da la idea de que la acción no sólo ocurre y se termina, sino que continúa. En el caso de verbos intransitivos, el verbo debe estar en el tiempo presente-futuro al colocarse el aspecto **war.**

EL ASPECTO CONTINUÀTIVO DE TIEMPO PRESENTE, WAR			
Verbo	Significado	war + verbo	Significado
uche	*él hace*	**war uche**	*él está haciendo*
uchoni	*él vende*	**war uchoni**	*él está vendiendo*
utares	*él trae*	**war utares**	*él está trayendo*
uturb'a	*él pone*	**war uturb'a**	*él está poniendo*
inware	*yo digo*	**war inware**	*yo estoy diciendo*
ac'ani	*usted quiere*	**war ac'ani**	*usted está queriendo*

II. EL ASPECTO DE POTENCIAL, ERER

El aspecto de potencial **erer,** actúa igual que **war** pero cambia su significado al de potencial, y se coloca con verbos del tiempo presente-futuro.

EL ASPECTO DE POTENCIAL, ERER			
Verbo	Significado	**erer** + verbo	Significado
uche	*él hace*	**erer uche**	*él puede hacer*
uchoni	*él vende*	**erer uchoni**	*él puede vender*
utares	*él trae*	**erer utares**	*él puede traer*
uturb'a	*él pone*	**erer uturb'a**	*él puede poner*
inware	*yo digo*	**erer inware**	*yo puedo decir*
ac'ani	*usted quiere*	**erer ac'ani**	*usted puede querer*

¿DE QUIÉN ES ESA MULA?

Pues tama inyajr war ojron chate' maxtac. Y che inte':

—¿Chi tua' e chij yaja' xe' war axana ta b'ir?

Y ojron otronte' y che:

—Pues e yaja' ticab'a non cocha wartocto umani nitata.

—Ah tib'a entonces. Y ¿jayte' uyajc'u tamar? —che inte'.

—Pues nitata machi utoyi taca e tumin sino que uyajc'u chacojt chitam tamar —che e sitz.

—Pues nen matuc'a niwanimal tanib'a, ajtaca ayan incojt mis ch'ar —che otronte' sitz.

Había una vez dos niños que estaban hablando. Y uno de ellos decía:

—¿De quién es esa mula que está andando en el camino?

Y el otro hablaba y decía:

—Pues ésa es nuestra, mi papá acaba de comprarla.

—¡Ah!, es suya entonces. Y ¿cuánto dio por ella? —decía el primero.

—Pues mi papá no pagó con dinero sino dio dos coches por ella —decía el niño.

—Pues yo no tengo un animal que sea mío, solamente tengo un gato que está acostado —decía el otro niño.

VOCABULARIO

utoyi	*él paga*
e chij	*la mula, el caballo*
e b'ir	*el camino, la senda*
chacojt	*dos (cosas completas)*
ticab'a	*nuestro/nuestra*
ajtaca	*solamente*
tanib'a	*mío, míos*
tib'a	*suyo, suyos (de ustedes)*
e tumin	*el dinero*
e chitam	*el coche, marrano*
¿jayte'?	*¿cuánto? ¿cuántos?*
nitata	*mi padre*
e mis	*el gato*
tamar	*para ello*
cocha	*desde, como, si*

GRAMÁTICA – LOS PRONOMBRES POSESIVOS

Puede verse que los prefijos posesivos se encuentran en medio de pronombres posesivos. Aprenda de memoria los pronombres posesivos siguientes.

LOS PRONOMBRES POSESIVOS			
Prefijos Posesivos	Significado	Pronombres Posesivos	Significado
ni-	*mi*	**tanib'a**	*mío/míos*
a-	*tu*	**tab'a**	*tuyo/tuyos*
u-	*su*	**tua'**	*suyo/suyos*
ca-	*nuestro/nuestra*	**ticab'a**	*nuestro/nuestros*
i-	*su*	**tib'a**	*suyo/suyos (de ustedes)*
u- -ob'	*su*	**tuob'**	*suyo/suyos (de ellos)*

VAMOS DE PESCA

Raúl:	**—Galan e día coner tua' caxin cacorma.***	*—Qué bonito está el día de hoy para ir a pescar.**
Gildo:	**—Galan ya'. Y galan tua' cac'uxi ucalduir e chay.**	*—Sí, está bonito. Y bonito para comer caldo de pescado.*
Raúl:	**—Jay ac'ani, inco' coner.**	*—Si quieres, vamos hoy.*
Gildo:	**—Pero matuc'a nichijr.**	*—Pero no tengo atarraya.*
Raúl:	**—Quiqui c'ajtin tia' ayan tua' caq'ueche axin.**	*—Ve a preguntar dónde hay una para poder llevarla.*
Gildo:	**—Y ¿tia' tua' caxin tua' cachuqui e chay?***	*—Y ¿adónde vamos a pescar?**
Raúl:	**—Caxin tuti' ja' tama e Toraráu tia' ayan inte' choro tia' atob'oy axin e chay.**	*—Vamos al río, al pozo de Torarau donde hay un chorro donde saltan los peces.*
Gildo:	**—Pues jay ac'ani i'xin ub'an acojcuen, c'ani inxin intares nichijr.**	*—Pues si quieres ir también espérame, quiero ir a traer mi atarraya.*

*Nótese que la palabra *pescar* tiene dos formas en chortí. La palabra **cacorma** quiere decir *cazar*, pero en este contexto quiere decir *cazar peces o pescar*. Las palabras **cachuqui e chay** *agarrar peces*, también son traducidas como *pescar*.

VOCABULARIO

acorma	*él caza, pesca*	**uc'uxi**	*él come*
e chay	*el pez, pescado*	**e chijr**	*la red, bolsa, atarraya*
uchuqui	*él agarra*	**atob'oy**	*él salta, brinca*
jay	*si*	**inco'**	*¡vámonos! (con una persona)*
ucojco	*él espera, guarda, cuida*		

GRAMÁTICA – LOS PREFIJOS PERSONALES EN VERBOS INTRANSITIVOS

En la Lección 3 por primera vez encontramos los verbos intransitivos del tiempo pasado. Dichos verbos requieren sufijos personales, tal como en español. Aquí presentamos los verbos intransitivos del tiempo presente-futuro. Estos verbos intransitivos requieren prefijos personales, no sufijos.

LOS PREFIJOS PERSONALES EN VERBOS INTRANSITIVOS			
Prefijos Personales	Verbo	Unión	Significado
in-	**tob'oy**	**intob'oy**	*salto, saltaré*
i-	**tob'oy**	**itob'oy**	*saltas*
a-	**tob'oy**	**atob'oy**	*salta*
ca-	**tob'oy**	**catob'oy**	*saltamos*
ix-	**tob'oy**	**ixtob'oy**	*ustedes saltan*
a- -ob'	**tob'oy**	**atob'oyob'**	*ellos saltan*

Nótese que la serie de prefijos personales de los verbos intransitivos es muy parecida a la serie de prefijos de los verbos transitivos (véase la Lección 10).

ENTRE MADRES

Lucía:	**—¿Ererix ca axana ach'urc'ab'?**	*—¿Ya puede caminar tu bebé?*
Yoli:	**—Machito. Eratocto a'chpa awawan.**	*—Todavía no. Hasta ahora se empieza a parar.*
Lucía:	**—¿Y jayte' mes ucojco era?**	*—¿Cuántos meses tiene?*
Yoli:	**—C'anix atzacta inte' año.**	*—Ya va a cumplir un año.*
Lucía:	**—Entonces machito ojron.**	*—Entonces todavía no habla.*
Yoli:	**—Machito pues. Conda ayan lo que uc'ani, taca a'ru.**	*—Todavía no. Cuando hay algo que quiere, sólo llora.*
Lucía:	**—¿Pero ererix upejca utata?**	*—Pero, ¿ya puede llamar a su papá?*
Yoli:	**—Erer ixto ya'. B'an erer uyare.**	*—Sí puede. Eso sí lo puede decir.*

VOCABULARIO

nich'urc'ab'	*mi bebé*
a'chpa	*él se levanta*
awawan	*él se para*
atzacta	*él mide*
upejca	*él llama*

GRAMÁTICA

I. LOS ASPECTOS ENFÁTICOS

En chortí hay modos de expresarse con énfasis —formas muy interesantes. Hay varios aspectos de énfasis que varían entre sí con respecto a su uso y a su significado. He aquí una lista de esos aspectos enfáticos y sus significados correspondientes.

-ix	*acción completa, inmediata; ya*
-to	*acción no completa; todavía*
-tocto	*acción de recién pasado; hace poco, acaba de*
ixto	*enfático*
ixto ya'	*enfático fuerte*

En el diálogo de hoy, hubo algunos ejemplos de cómo usar esos aspectos. La expresión **ererix** quiere decir *ya puede,* **machito** quiere decir *todavía no,* **c'anix** tiene la idea de *quiere hacerlo enseguida* o *está listo a hacerlo,* **era tocto** quiere decir *acaba de, hace poco,* y **erer ixto ya'** quiere decir que *de veras sí puede.* Estos aspectos enfáticos pueden combinarse con los demás aspectos, **c'ani, erer, war, cay,** con el negativo **machi** y con verbos que no tengan otro aspecto o un negativo.

LOS ASPECTOS ENFÁTICOS			
Aspecto	Aspecto Enfático	Unión	Significado
c'ani	**-ix**	**c'anix**	*ya quiere*
c'ani	**-to**	**c'anto**	*quiere todavía*
c'ani	**ixto**	**c'ani ixto**	*quiere enfáticamente*
c'ani	**-tocto**	**c'antocto**	*ahorita voy a empezar a hacer...*
erer	**-ix**	**ererix**	*ya puede*
erer	**ixto**	**erer ixto**	*puede enfáticamente*
war	**-ix**	**warix**	*ya está ...*
war	**-to**	**warto**	*todavía está ...*
war	**ixto**	**war ixto**	*enfáticamente está ...*
war	**-tocto**	**wartocto**	*acaba de hacer...*

II. LOS PREFIJOS PERSONALES EN VERBOS INTRANSITIVOS QUE EMPIEZAN CON VOCAL

En chortí los verbos intransitivos que empiezan con una vocal sufren un cambio pequeño. Ya que las vocales de los prefijos personales se mezclan con las vocales del verbo. Dependiendo estos cambios de qué vocal empezará el verbo.

LOS PREFIJOS PERSONALES EN VERBOS INTRANSITIVOS QUE EMPIEZAN CON VOCAL					
Primera Letra del Verbo	**a-**	**e-**	**i-**	**o-**	**u-**
Verbos / Prefijos Personales	**aru** *llorar*	**eron** *ver*	**ixin** *ir*	**ochoy** *entrar*	**usta*** *arreglar*
in-	**anru**† *lloro*	**enron** *veo*	**inxin** *voy*	**onchoy** *entro*	**onsta** *arreglo*
i-	**yaru** *lloras*	**yeron** *ves*	**i'xin** *vas*	**yochoy** *entras*	**yusta** *arreglas*
a-	**a'ru** *llora*	**e'ron** *ve*	**axin** *va*	**o'choy** *entra*	**o'sta** *arregla*
ca-	**caru** *lloramos*	**queron** *vemos*	**caxin** *vamos*	**cochoy** *entramos*	**costa** *arreglamos*
ix-	**ixaru** *Uds. lloran*	**ixeron** *Uds. ven*	**ixixin** *Uds. van*	**ixochoy** *Uds. entran*	**ixusta** *Uds. arreglan*
a- -ob'	**a'ruob'** *ellos lloran*	**e'ronob'** *ellos ven*	**axiob'** *ellos van*	**o'choyob'** *ellos entran*	**o'stob'** *ellos arreglan*

*Este verbo puede causar confusión porque *arreglar* siempre tiene un sentido transitivo en español, en tanto que **usta** es intransitivo.

†**anru** se pronuncia **angru** a pesar que esa palabra no se escribe con **g**. En chortí la secuencia de **n + r** se pronuncia como si entre estas dos letras existiera una "**g**".

LA SIEMBRA

Doroteo:	**—¿Tuc'a día tua' ipacma?**	*—¿Cuándo va a sembrar?*
Tereso:	**—C'ani incajyes ejc'ar o chab'ij.**	*—Quiero comenzar mañana o pasado mañana.*
Doroteo:	**—¿Ab'ajner ca tua' ipacma o ayan aman?**	*—¿Va a sembrar solo o con mozos?*
Tereso:	**—C'ani insicb'a chacojt tua' utacren.**	*—Quiero buscar a dos que me ayuden.*
Doroteo:	**—Jay ac'ani, erer atoyen tua' impatna chate' día.**	*—Si quiere, puede pagarme para trabajar dos días.*
Tereso:	**—Bueno. Erer inumuy aq'uechien ejc'ar temprano tua' cacajyes wacchetaca.**	*—Está bien. Puede pasar por mí mañana temprano, para empezar pronto.*

VOCABULARIO

apacma	*él siembra*	**ucajyes**	*él empieza, comienza*
chab'ij	*pasado mañana*	**ub'ajner**	*él está solo*
e man	*el mozo*	**usicb'a**	*él busca*
apatna	*él trabaja*	**anumuy**	*él pasa*
wacchetaca	*luego, rápido, pronto*		

GRAMÁTICA – LOS SUFIJOS DE OBJETO EN VERBOS TRANSITIVOS

En la lengua chortí hay dos clases principales de verbos: transitivos e intransitivos. En la Lección 3 fueron presentados los sufijos personales de los verbos intransitivos. En la Lección 10 fueron presentados los prefijos personales de sujeto, de los verbos transitivos. Un verbo transitivo es aquel cuya acción recae sobre algún

objeto. Ahora se enseñará cómo marcar el objeto dentro de la palabra del verbo. Esto puede hacerse en el caso de usar un pronombre para el objeto. Por ejemplo, en español se dice, "él me pagó" y "págame", y estos son los tipos de objetos que pueden marcarse con sufijos en chortí. Para marcar los objetos de un verbo transitivo, se usa la serie de sufijos de los verbos intransitivos, agregados al final del verbo.

El verbo **toyi** *pagar* se conjuga así:

LOS SUFIJOS DE OBJETO EN VERBOS TRANSITIVOS						
	Sufijo Personal del Objeto					
Prefijo Personal del Sujeto	**-en** *me*	**-et** *te*	**0** *le*	**-on** *nos*	**-ox** *les (Uds.)*	**-ob'** les (ellos)
in-		**intoyet** *yo te pago*	**intoyi** *yo le pago*		**intoyox** *yo les pago a ustedes*	**intoyob'** *yo les pago a ellos*
a-	**atoyen** *tú me pagas*		**atoyi** *tú le pagas*	**atoyon** *tú nos pagas*		**atoyob'** *tú les pagas a ellos*
u-	**utoyen** *él me paga*	**utoyet** *él te paga*	**utoyi** *él le paga*	**utoyon** *él nos paga*	**utoyox** *él les paga a ustedes*	**utoyob'*** *él les paga a ellos*
ca-		**catoyet** *te pagamos*	**catoyi** *le pagamos*		**catoyox** *les pagamos a Uds.*	**catoyob'** *les pagamos a ellos*
i-	**itoyen** *ustedes me pagan*		**itoyi** *ustedes le pagan*	**itoyon** *ustedes nos pagan*		**itoyob'** *Uds. les pagan a ellos*
u- -ob'	**utoyenob'** *ellos me pagan*	**utoyetob'** *ellos te pagan*	**utoyob'*** *ellos le pagan*	**utoyonob'** *ellos nos pagan*	**utoyoxob'** *ellos les pagan a ustedes*	**utoyob'*** *ellos les pagan a ellos*

*OJO: **utoyob'** quiere decir *ellos pagan, ellos les pagan, él les paga, ellos le pagan.*

VOCABULARIO

He aquí una lista de palabras que usted todavía no ha estudiado. Use la lista para terminar de traducir la historia. Si una palabra no aparece, es debido a que su significado es muy parecido al del español.

nucta	*viejo, grande, importante*	**merato**	**ma + era + to,** *todavía no*
e muan	*el gavilán*	**ach'an**	*él se acuesta*
tichan	*arriba, cielo*	**yix**	*igual a* **-ix**
tari	*él vino (para acá)*	**majax**	*no hay, no había, no estaba, no es*
acujcha	*es llevado*	**jaxto**	*de veras fue*
uwira	*él ve*	**unata**	*él sabe, conoce*
b'ajxan	*primero/primera*	**ub'ijnu**	*él piensa, decide*
ab'acta	*él se asusta* (pero junto con **uwira** quiere decir *asombrar*)		

BARRIENDO LA CASA

Tama inyajr ayan inte' ixic ixc'arb'ir xe' ayan cora umaxtac.	*Había una vez una mujer casada que tenía unos hijos.*
Y jaxir war uyare umaxtac tua' umesuob' e otot y che:	*Y ella les decía que barrieran la casa y decía:*
—Mesunic ut e otot pero ira iche e tanlum.	*—Barran el piso de la casa pero no hagan polvo.*
Tz'ayic ut e otot taca e ja' pero ira iyari meyra ja' porque calapir aquetpa e anam.	*Mojen el piso de la casa con agua, pero no le echen mucha, porque sería feo que quedara lodo.*
Y ira iwacta o'choy e sian ac'ach tua' machi uxexjres ut e otot.	*Y no dejen entrar estos pollos para que no ensucien el piso de la casa.*
Porque nen c'ani inxin impojch'ian.	*Porque yo quiero ir a lavar ropa.*

VOCABULARIO

umesu	*él barre*	**ira**	*no (haga)*
e tanlum	*el polvo*	**utz'ayi**	*él moja*
ut e otot	*el piso de la casa*	**uyari**	*él derrama, echa*
calapir	*feo*	**aquetpa**	*él se queda, llega a estar*
e anam	*el lodo*	**e ac'ach**	*el pollo*
uxexjres	*él ensucia*	**apojch'ian**	*él lava ropa*
sian	*muchos, bastante*	**meyra**	*mucho, -s*
uyacta	*él deja, deja de*	**ixc'arb'ir**	*casada*

GRAMÁTICA – EL IMPERATIVO NEGATIVO

Formar el imperativo negativo en chortí es muy fácil. Se coloca la palabra **ira** *¡no!* antes del verbo conjugado en forma de "tú" o "ustedes".

ache	*tú haces*
ira ache	*no hagas tú*
atz'ayi	*tú mojas*
ira atz'ayi	*no mojes tú*
iquetpa	*tú te quedas*
ira iquetpa	*no te quedes tú*
iche	*ustedes hacen*
ira iche	*no hagan ustedes*
ayari	*tú derramas*
ira ayari	*no derrames tú*
iyari	*ustedes no derraman*
ira iyari	*no derramen ustedes*

Una de las primeras palabras que se presentó en este libro fue **turen,** *siéntese.* Pero para cambiarla a negativo se agrega el sufijo **-an** a la raíz **turu** = **turuan** y se agrega el prefijo personal para verbos intransitivos. Entonces **ira ituruan** quiere decir, *no te sientes.*

HACIENDO COMPRAS EN EL PUEBLO

Coque:	**—¿Anata ca tia' achojna e machit? Nen c'ani ani inmani inte'.**	*—¿Sabe dónde venden machetes? Yo quiero comprar uno.*
Eulogio:	**—Innata. ¿Machi ca anata tia' turu e don Lino? Jax jaxir xe' uchoni e machit. Y jax taca jaxir xe' bueno e machit uche.**	*—Sí, yo sé. ¿No sabe dónde vive don Lino? El es quien vende machetes. Y es solamente él quien hace buenos machetes.*
Coque:	**—Y ¿tia' aquetpa uyotot pue?**	*—Y ¿dónde está su casa?*
Eulogio:	**—Jax uyotot ejmar yaja'.**	*—Aquélla es su casa, por allí abajo.*
Coque:	**—O ¿Jax ca tia' turu don Checo?**	*—¡Ah! ¿Es donde vive don Checo?*
Eulogio:	**—Ma. Más tara, tichanb'ir cora tia' turu e destacamento.**	*—No. Queda más cerca, un poquito más arriba de donde está el destacamento.*
Coque:	**—Bueno pue. Innata coner. Muchas gracias.**	*—¡Ah sí! Ahora ya sé. Muchas gracias.*

VOCABULARIO

ani	*marcador de lo que no es cierto*
achojna	*se vende (pasivo de* **uchoni***)*
e machit	*el machete*
ejmar	*por abajo*
tichanb'ir	*arriba de*

GRAMÁTICA – EL PRONOMBRE DEMOSTRATIVO, JAX

Se usan pronombres demostrativos para indicar una cosa, acción o persona. En chortí se usa el pronombre en tercera persona **jax,** más lo que quiere indicarse o hacer énfasis. En el diálogo teníamos las expresiones **jax jaxir** *es él,* **jax taca jaxir** *es solamente él* y **jax uyotot** *ésta es su casa.*

Ejemplos:	**e winic era**	*este hombre*
	jax e winic era	*éste es el hombre*
	e te' yaja'	*aquel árbol*
	jax e te' yaja'	*aquél es el árbol*

QUISIERA HACER MI CASA

Pegro	**—¿Tuc'a war ache?**	*—¿Qué estás haciendo?*
Baldomero	**—Taca turen war imb'ijnu tama e otot xe' c'ani ani inche.**	*—Solamente estoy sentado pensando en la casa que quisiera hacer.*
Pegro	**—¿Y tuc'ot machi c'ani ache?**	*—¿Y por qué no te vas a hacerla?*
Baldomero	**—Pues imb'ijnu que machi uyub'ien tua' inche que ma jab'aren y que matuc'a nitumin tua' inmani e xan.**	*—Pienso que no puedo hacerla porque no tengo tiempo y porque no tengo dinero para comprar la palma.*
Pegro	**—¿Y cob'a otot ani c'ani a'chi? ¿Nojta cora quizá?**	*—¿Y qué tamaño de casa quisieras hacer? ¿Tal vez muy grande?*
Baldomero	**—Pues majax nixi otot tua' inche. B'ajc'at uwajpi ani treinta tercio o veinte.**	*—No quiero hacer una casa tan grande. Tal vez requiera veinte o treinta tercios.*
Pegro	**—Nen ayan cora nixan jay ac'ani.**	*—Yo tengo algo de palma si quieres.*
Baldomero	**—Muchas gracias, pero machi uyub'ien tua' intoyet hasta otro año.**	*—Muchas gracias, pero no puedo pagarte sino hasta el año próximo.*
Pegro	**—Bueno. Erer ach'ami.**	*—Está bien. La puedes recibir.*

VOCABULARIO

¿tuc'ot?	*¿por qué?*	**jab'ar**	*él tiene tiempo, lugar*
e xan	*la palma*	**¿cob'a?**	*¿qué tamaño?*
nojta	*grande*	**nixi**	*muy grande*
b'ajc'at	*tal vez*	**uwajpi**	*él cabe, agarra*
uch'ami	*él recibe*	**ma**	*no*

GRAMÁTICA – LA PARTÍCULA ANI

La palabra **ani** en chortí es difícil de traducir al español con una sola palabra, porque es más una partícula gramatical que una palabra. El significado de **ani** está entre el modo subjuntivo, al decir lo que no ocurrió de una manera positiva o, al decir lo que sí sucedió de una manera negativa. Otro modo de describir lo que quiere decir **ani,** es sobre algo que no existe en el presente. Por ejemplo, **niotot ani** quiere decir, *mi casa que quiero hacer, que todavía no he hecho,* o puede decir, *mi casa que tenía, pero ahora se deshizo.* Y así es en cuanto concierne a los sustantivos. En el caso de **nitu' ani,** quiere decir, *mi difunta mamá* o puede decir, *mi mamá que me abandonó, que no tengo mamá ahora, aunque antes la tenía.*

Cuando se usa **ani** con verbos o con aspectos, quiere decir que la acción no está ocurriendo al momento. Puede ser que haya sucedido en el pasado o que ocurrirá en el futuro, pero ahora no. O puede ser que sucedió o sucederá sólo en la mente de quien habla. Por ejemplo, **c'ani ani inche niotot**, quiere decir, *quería hacer mi casa, (pero no la hice).* Quien habla, en verdad quería hacer su casa, pero por algún motivo no la hizo.

Otro ejemplo es, **uwajpi ani treinta tercio o veinte,** que quiere decir, *requiere* 30 *tercios (de palma) o 20 tercios, más o menos.* En este caso, el que habla no sabía cuántos tercios de palma necesitaría para hacer su techo, y por eso dijo **ani.**

ARREGLANDO UNA SILLA

Ayan inte' winic xe' ayan inte' usitz. C'ani ucanse cocha tua' uyustes inte' c'ajn xe' cocchem uyoc.

Había un hombre que tenía un hijo. Quería enseñarle cómo arreglar una silla a la que se le había quebrado una pata.

Pero matuc'a e te' y tamar era war uyepta axin usitz tua' axin utares e te'.

Pero no tenía madera y por eso mandó a su hijo a que fuera a traer la madera.

Y de allí war ususi e te' axin, war uyustes tua' uwajpi tama uch'enar e c'ajn.

Entonces, cepilló la madera en su contorno, y la arregló para que cupiera en el hoyo de la silla.

War uyare usitz tua' uyose uyoc e c'ajn tua' uwira jay uwajpi, y jay machi, uc'anto tua' ususi más.

Decía a su hijo que metiera la pata de la silla (en el hoyo) para ver si cabía, y si no, necesitaba cepillarla aún más.

Y e sitz uyub'i tua' utata y che:

Y el hijo le preguntó a su papá y dijo:

—¿Bueno ca cocha era?

—¿Está bien así?

Y utata che:

Y su papá le dijo:

—Bueno ya'.

—Sí, está bien.

VOCABULARIO

ucanse	*él enseña*	**uyustes**	*él arregla*
e c'ajn	*la silla*	**cocchem**	*quebrado*
e te'	*la madera, el árbol*	**uyepta**	*él manda*
ususi	*él cepilla*	**uch'enar; ch'en**	*su hoyo; hoyo, barranco*
uyub'i tua'	*él pregunta a*		

GRAMÁTICA – CÓMO FORMAR PREFIJOS PERSONALES DE VERBOS TRANSITIVOS QUE EMPIEZAN CON VOCAL

En la Lección 10 se presentaron los prefijos personales de los verbos transitivos, que empiezan con consonante. Aquí se presentarán los prefijos personales de los verbos transitivos que empiezan con vocal. Los prefijos son iguales, sólo que a veces se mezclan las vocales del prefijo con las vocales del verbo. Se verá que son muy similares a los prefijos posesivos cuando éstos se colocan en sustantivos que empiezan con vocal. (Véase Lección 9.)

PREFIJOS PERSONALES DE VERBOS TRANSITIVOS QUE EMPIEZAN CON VOCAL					
Verbos que empiezan con:	**a-** **-are** *decir*	**e-** **-epta** *mandar*	**i-** **-ire** *ver*	**o-** **-ose** *meter*	**u-** **-ub'i** *oír*
Prefijos Personales					
in- *yo*	**inware** *digo*	**inwepta** *mando*	**inwira** *veo*	**onse** *meto*	**umb'i** *oigo*
a- *tú*	**aware** *dices*	**awepta** *mandas*	**awira** *ves*	**o'se** *metes*	**oyb'i** *oyes*
u- *él o ella*	**uyare** *dice*	**uyepta** *manda*	**uwira** *ve*	**uyose** *mete*	**uyub'i** *oye*
ca- *nosotros*	**caware** *decimos*	**cawepta** *mandamos*	**cawira** *vemos*	**cose** *metemos*	**coyb'i** *oímos*
i- *ustedes*	**iware** *ustedes dicen*	**iwepta** *ustedes mandan*	**iwira** *ustedes ven*	**yose** *ustedes meten*	**yub'i** *ustedes oyen*
u- -ob' *ellos*	**uyariob'** *ellos dicen*	**uyeptob'** *ellos mandan*	**uwirob'** *ellos ven*	**uyoseob'** *ellos meten*	**uyub'iob'** *ellos oyen*

VAMOS AL POZO

Trini:	**—¿Turet ca?**	*—¿Estás allí?*
Chabela:	**—Turen. Ochen, jirien.**	*—Estoy. Entra, descansa.*
Trini:	**—Taca numuyen inwaret inco' tut ja'.**	*—Sólo pasé a decirte que vayamos al pozo.*
Chabela:	**—Bueno, ya' inxin ub'an. War acojcuento.**	*—Bueno, me voy también. Espérame un poquito.*
Alicia:	**—Nana, nen c'ani inxin ub'an.**	*—Mamá, yo quiero ir también.*
Chabela:	**—Pero net machi i'xin. Mejor quetpen asien taca awijtz'in tua' machi a'ru porque nen c'ani insutpa rajxa.**	*—Pero tú no vas a ir. Mejor quédate a jugar con tu hermanita para que no llore, porque yo voy a regresar luego.*
Alicia:	**—Pero c'ani inxin.**	*—Pero quiero ir.*
Chabela:	**—Machi i'xin. Quetpen asien.**	*—Tú no vas a ir. Quédate a jugar.*
	—Inco'.	*—Vámonos.*

VOCABULARIO

ajiri	*él descansa*
tut ja'	*pozo*
nana	*mamá*
asutpa	*él vuelve*
rajxa	*luego, inmediatamente*

GRAMÁTICA

I. CÓMO FORMAR EL IMPERATIVO DE VERBOS INTRANSITIVOS

Para cambiar un verbo intransitivo a la forma imperativa, se quita el prefijo personal cuando hay, se quita la vocal o vocales finales en la mayoría de veces y se agrega el sufijo imperativo **-en.** Este siempre aparece en segunda persona singular.

EL IMPERATIVO DE VERBOS INTRANSITIVOS				
Verbo	Verbo Sin Prefijo ni Última Vocal	Sufijo Imperativo	Unión	Significado
aquetpa	**quetp-**	**-en**	**quetpen**	*¡quédate!*
apatna	**patn-**	**-en**	**patnen**	*¡trabaja!*
asutpa	**sutp-**	**-en**	**sutpen**	*¡regresa!*
turu	**tur-**	**-en**	**turen**	*¡siéntate!*
axana	**xan-**	**-en**	**xanen**	*¡ándate!*
apacma	**pacm-**	**-en**	**pacmen**	*¡siembra!*
acorma	**corm-**	**-en**	**cormen**	*¡pesca!*
apojch'ian	**pojch'ian**	**-en**	**pojch'ianen**	*¡lava la ropa!*
anumuy	**num-**	**-en**	**numen**	*¡pasa!*
atob'oy	**tob'-**	**-en**	**tob'en**	*¡salta!*
ac'otoy	**c'ot-**	**-en**	**c'oten**	*¡llega!*
aloc'oy	**loc'-**	**-en**	**loq'uen**	*¡sal!*

Algunos verbos empiezan con una vocal. En estos casos no se quita esta vocal.

EL IMPERATIVO DE VERBOS INTRANSITIVOS QUE EMPIEZAN CON UNA VOCAL				
Verbo	Verbo Sin Prefijo ni Última Vocal	Sufijo Imperativo	Unión	Significado
a'ti	**at-**	**-en**	**aten**	*¡báñate!*
a'chpa	**achp-**	**-en**	**achpen**	*¡levántate!*
o'jron	**ojron**	**-en**	**ojronen**	*¡habla!*
o'choy	**och-**	**-en**	**ochen**	*¡entra!*

A varios verbos no se les quita la última vocal al agregar el sufijo imperativo. En estos casos la última vocal domina sobre la vocal del sufijo. A veces el resultado es que se omite la vocal del sufijo, y en otros casos se mantienen ambas vocales.

EL IMPERATIVO DE VERBOS INTRANSITIVOS QUE NO SE LES QUITA LA ÚLTIMA VOCAL				
Verbo	Verbo Sin Prefijo	Sufijo Imperativo	Unión	Significado
a'ru	**aru**	**-en**	**arun**	*¡grita!*
ajiri	**jiri**	**-en**	**jirien**	*¡descansa!*

Algunos verbos no son regulares.

EL IMPERATIVO DE VERBOS INTRANSITIVOS IRREGULARES				
Verbo	Verbo Sin Prefijo		Imperativo Irregular del Verbo	Significado
axin	---------	---------	**quiqui**	*¡vete!*
watar	---------	---------	**lar**	*¡ven!*

ARREGLANDO LA CASA

	Yopa inte' winic tut upiar y che:	*Un hombre llegó ante su vecino y le dijo:*
Teo:	**—¿Erer ca intacret o'stes o'tot? C'ani inche ganar.**	*—¿Te puedo ayudar a arreglar tu casa? Quiero ganar.*
Gildo:	**—Bueno. Tab'sen e xan tua' ucachiob' e winicob' tichan.**	*—Está bien. Levanta la palma para que la amarren los hombres arriba.*
	Y ojron e ajyum otot otronyajr uyare inte' ch'om sitz y che:	*Y habló el dueño de la casa otra vez y le dijo a un joven:*
Gildo:	**—Net quiqui choco e tzuc xan yaja' ta ch'en, que uc'ani ajab'tz'a ut e otot tua' ochoy e nuevo xan.**	*—Tú, ve a botar las palmas rotas al barranco, porque es necesario desocupar el piso de la casa para entrar palmas nuevas.*
	Y uyare otronte' y che:	*Y le dijo a otro:*
Gildo:	**—Sajcan inte' tajo ch'an tua' cacachi ujor e te' tamar.**	*—Busca un pedazo de bejuco para amarrar la parte de arriba de la madera.*
	Y uyare inte' y che:	*Y le dijo a otro:*
Gildo:	**—Tacren e winic yaja' tua' ucachi e quirij t'isb'ir.**	*—Ayúdale a aquel hombre a amarrar parejo la varilla.*
	Y uyare inte' uwijchoc y che:	*Y le dijo a una de sus hijas:*
Gildo:	**—Qui* tares e ja' tua' catz'ayi e xan tamar.**	*—Ve a traer agua para mojar las palmas.*

	Y uwixc'ar uyare uviejo y che:	*Y la esposa le dijo a su marido:*
Totibia:	**—Osenic e mesa macu tua' aturb'ana e comida tamar. Lar ch'amic e comida, que c'otix e hora.**	*—Pongan la mesa adentro para que se ponga la comida. Vengan a recibir la comida porque ya llegó la hora.*
	Atzay ochoyob' tunor e gente.	*Alegremente entró toda la gente.*

*Nótese que la palabra **qui** es una forma corta de **quiqui**, *vaya*. Al usarla así con otro verbo, muchas veces se corta a **qui** como en este diálogo.

VOCABULARIO

utab'se	*él levanta*	**ucachi**	*él amarra*
ch'om sitz	*joven (varón)*	**uchoqui**	*él bota*
tzuc	*roto, gastado*	**usajca**	*él busca*
atzay	*él está alegre*	**e quirij**	*la varilla*
e ch'an	*el bejuco*	**lar**	*¡ven!, ¡venga!*
t'isb'ir	*parejo, medido*	**niwixc'ar**	*mi esposa*
aturb'ana	*está puesto*	**niviejo**	*mi esposo, marido*
otronyajr	*otra vez*	**ajab'tz'a**	*está abierto*
ujor	*su cabeza, su punto*		

GRAMÁTICA — CÓMO FORMAR EL IMPERATIVO DE VERBOS TRANSITIVOS

Para formar el imperativo de verbos transitivos se quita el prefijo personal. Luego, hay que determinar a qué clase pertenece el verbo. Hay tres clases de verbos transitivos y se debe aprender a distinguir a qué clase pertenece un verbo para poder formar su imperativo. Aquí se presentarán todos los verbos transitivos que se han aprendido en este libro y cómo éstos pueden ser cambiados para formar el imperativo.

Clase I. Verbos transitivos de clase I, después de haberle quitado el prefijo personal, se le agrega el sufijo **-n** al final del verbo. Recuerde que si el verbo empieza

con vocal, entonces debe quitarle la semivocal también. Y para formar el plural del imperativo, se agrega **-ic** al final del imperativo singular.

EL IMPERATIVO DE VERBOS TRANSITIVOS DE CLASE I					
Verbo Transitivo de Clase I	Significado	Imperativo Singular	Significado	Imperativo Plural	Significado
uyare	*él dice*	**aren**	*di, diga*	**arenic**	*digan*
ub'ijnu	*él piensa*	**b'ijnun**	*piensa, piense*	**b'ijnunic**	*piensen*
ucojco	*él espera*	**cojcon**	*espera, espere*	**cojconic**	*esperen*
ucanse	*él enseña*	**cansen**	*enseña, enseñe*	**cansenic**	*enseñen*
uc'ani	*él quiere*	**c'anin**	*quiere, quiera*	**c'aninic**	*quieran*
uche	*él hace*	**chen**	*haz, haga*	**chenic**	*hagan*
uyepta	*él manda*	**eptan**	*manda, mande*	**eptanic**	*manden*
uwira	*él ve*	**iran**	*ve, vea*	**iranic**	*vean*
umesu	*él barre*	**mesun**	*barre, barra*	**mesunic**	*barran*
unata	*él sabe*	**natan**	*sabe, sepa*	**natanic**	*sepan*
uyose	*él mete*	**osen**	*mete, meta*	**osenic**	*metan*
usajca*	*él busca*	**sajcan**	*busca, busque*	**sajcanic**	*busquen*
usicb'a*	*él busca*	**sicb'an**	*busca, busque*	**sicb'anic**	*busquen*
utab'se	*él levanta*	**tab'sen**	*levanta, levante*	**tab'senic**	*levanten*
utacre	*él ayuda*	**tacren**	*ayuda, ayude*	**tacrenic**	*ayuden*

uturb'a	*él pone*	**turb'an**	*pon, ponga*	**turb'anic**	*pongan*
uyub'i	*él oye*	**ub'in**	*oye, oiga*	**ub'inic**	*oigan*
uwajpi	*él agarra*	**jajpin**†	*agarra, agarre*	**jajpinic**	*agarren*

*Nótese que hay dos palabras que son traducidas *él busca.* Las dos quieren decir casi lo mismo, pero tienen aplicaciones que son un poquito diferentes. Pero esto se relaciona con alguien que habla chortí.

†Este verbo no es regular en lo que concierne a quitar el prefijo personal. Una **j-** en la posición inicial de la palabra es muy débil y es asimilada muy fácilmente cuando se agregan prefijos.

Clase II. De verbos transitivos de clase II, se forma el imperativo quitando el prefijo personal, luego se quita la última vocal del verbo y se agrega una vocal, pero debe ser la misma vocal que se encuentra en el centro del verbo. Esto se llama armonía vocálica. Por ejemplo, del verbo **ucachi** *él amarra,* se le quita el prefijo personal y la última vocal y entonces queda **cach.** Y como la vocal del verbo es **a,** entonces ésta se agrega como sufijo al verbo para formar el imperativo singular de **ucachi,** el cual es **cacha,** *¡amarre!* Para formar el plural del imperativo de verbos transitivos de clase II, se quita otra vez la última vocal del verbo y se agrega **-ic.** Entonces el imperativo plural de **ucachi** es **cachic,** *¡amarren!*

EL IMPERATIVO DE VERBOS TRANSITIVOS DE CLASE II					
Verbo Transitivo de Clase II	Significado	Imperativo Singular	Significado	Imperativo Plural	Significado
ucachi	*él amarra*	**cacha**	*amarra, amarre*	**cachic**	*amarren*
uc'uxi	*él come*	**c'uxu**	*come, coma*	**c'uxic**	*coman*
uchoqui	*él bota*	**choco**	*bota, bote*	**choquic**	*boten*
uchoni	*él vende*	**chono**	*vende, venda*	**chonic**	*vendan*
uchuqui	*él agarra*	**chucu**	*agarra, agarre*	**chuquic**	*agarren*
uch'ami	*él recibe*	**ch'ama**	*recibe, reciba*	**chamic**	*reciban*

umani	*él compra*	**mana**	*compra, compre*	**manic**	*compren*
uq'ueche	*él lleva*	**q'ueche**	*lleva, lleve*	**q'uechic**	*lleven*
ususi	*él cepilla*	**susu**	*cepilla, cepille*	**susic**	*cepillan*
utoyi	*él paga*	**toyo**	*paga, pague*	**toyic**	*paguen*
utz'ayi	*él moja*	**tz'aya**	*moja, moje*	**tz'ayic**	*mojen*
uyari	*él derrama*	**yara**	*derrama, derrame*	**yaric**	*derramen*

Clase III. Todos los verbos transitivos que pertenecen a la clase III terminan con el sufijo **-es** "causativo" (véase la Lección 29). Para formar el imperativo de esta clase, únicamente se quita el prefijo personal del verbo y así se obtiene el imperativo singular. Para formar el plural del mismo, se agrega el sufijo plural **-ic** al imperativo singular.

EL IMPERATIVO DE VERBOS TRANSITIVOS DE CLASE III					
Verbo Transitivo Clase III	Significado	Imperativo Singular	Significado	Imperativo Plural	Significado
ucajyes	*él empieza*	**cajyes**	*empieza, empiece*	**cajyesic**	*empiecen*
utares	*él trae*	**tares**	*trae, traiga*	**taresic**	*traigan*
uyustes	*él arregla*	**ustes**	*arregla, arregle*	**ustesic**	*arreglen*

Al aprender más verbos transitivos debe averiguarse a qué clase pertenecen.

EL JOVEN AL QUE SE LE QUEBRÓ LA RODILLA

Ayan inte' ojroner tama chate' ch'om maxtac. Jaxirob' cay asiob' y ayan e tzayer y ayan e tzener tama e hora yaja'.	*Hay una historia sobre dos jóvenes. Ellos empezaron a jugar, y había alegría y había risa en aquella hora.*
Y de allí cucrema inte' ucocchi orupix, c'apa e tzener y de allí insolo aruar coyb'i.	*Entonces se cayó uno de ellos y se le quebró su rodilla, terminó la risa y entonces, solamente escuchamos su llanto.*
Wacchetaca pejcna tin e ajtacarsiaj, wacchetaca ostana inte' ab' umenerob' y q'uejcha ixin e ch'om sitz tamar.	*Rápidamente fueron llamados los ayudantes y rápidamente fue arreglada una hamaca por ellos, y el joven se fue, fue llevado en ella.*
Ixiob' ta chinam y tamar uc'oter yaja' irna umen e doctor.	*Se fueron al pueblo y a su llegada allá fue visto por el doctor.*
Y jaxir cay uyustes macuir e dispensario tua' utz'aca.	*Y él empezó a arreglarlo dentro del dispensario para sanarlo.*
Tara c'apa e ojroner.	*Aquí termina la historia.*

VOCABULARIO

acucrema	*él cae*	**ucocchi**	*él quiebra*
ornipix	*mi rodilla*	**apejcna**	*es llamado*
tin e...	*el que...*	**utz'aca**	*él sana*
tara	*aquí*	**e tzayer**	*la alegría*
e tzener	*la risa*	**e aruar**	*el llanto*
e ajtacarsiaj	*el ayudante*	**ostana**	*es arreglado*
e ab'	*la hamaca*	**irna**	*es visto*
e c'oter	*la llegada (allá)*	**ch'om maxtac**	*joven (varón o señorita)*

GRAMÁTICA

I. CÓMO FORMAR SUSTANTIVOS DE VERBOS

En chortí es muy interesante cómo pueden cambiarse unas palabras por otras. Por ejemplo, se pueden cambiar sustantivos en verbos, verbos intransitivos en transitivos, verbos transitivos en intransitivos y verbos en sustantivos. En esta lección se presentará el último caso: cómo convertir los verbos en sustantivos. Hay varias maneras de hacer este cambio y cada palabra tiene su propia forma de cambiar. Sin embargo, muchas palabras son imposibles de cambiar debido a que no puede darse una idea concreta sobre dicho cambio.

A. CÓMO FORMAR LOS SUSTANTIVOS AGREGANDO -er

A continuación presentamos tres maneras de cómo cambiar algunos verbos en sustantivos. Una serie de verbos cambian quitándoles el prefijo personal, sea verbo intransitivo o verbo transitivo, y quitándoles la última vocal o vocales y agregando el sufijo **-er** para hacer un sustantivo.

FORMANDO SUSTANTIVOS DE VERBOS AGREGANDO -er			
Verbo	Significado	Sustantivo	Significado
ochoy	*él entra*	**e ocher**	*la entrada*
anumuy	*él pasa*	**e numer**	*el camino privado*
ojron	*él habla*	**e ojroner**	*la palabra, historia, lengua*
atzene	*él ríe*	**e tzener**	*la risa*
ac'otoy	*él llega allá*	**e c'oter**	*la llegada allá*
achamay	*él muere*	**e chamer**	*el muerto*
uq'ueche	*él lleva*	**e q'uecher**	*el llevado*

B. CÓMO FORMAR LOS SUSTANTIVOS AGREGANDO -ar

Otra serie de verbos cambia en forma similar al primer grupo pero se agrega un sufijo **-ar** al final del verbo.

FORMANDO SUSTANTIVOS DE VERBOS AGREGANDO -ar			
Verbo	Significado	Sustantivo	Significado
a'ru	*él llora*	**e aruar***	*el llanto*
apatna	*él trabaja*	**e patnar**	*el trabajo*
apacma	*él siembra*	**e pacmar**	*la siembra*
ayopa	*él llega aquí*	**e yopar**	*la llegada aquí*
turu	*él está sentado*	**e turtar**	*la silla, trono*
uche	*él hace*	**e chenar†**	*el hecho*
utajwi	*él encuentra*	**e tajwinar†**	*el encuentro*
uyub'i	*él oye*	**uyub'nar**	*su sonido*
uwira	*él ve*	**uwirnar**	*su apariencia*
acano	*él aprende*	**e canuar‡**	*el aprendizaje*
axana	*éi anda*	**e xamb'ar**	*el viaje*

*En este verbo no se quita la última vocal para formar un sustantivo.

†En estas palabras se agrega una **-n** antes de agregar el sufijo **-ar**. Se puede decir que las palabras **utajwi** y **uche** llegan a ser pasivos antes de llegar a ser sustantivos (véase la Lección 30).

‡Nótese que esta palabra, en lugar de quitarse la última vocal, se le cambia la **o** en **u** antes de agregar el sugijo **-ar.**

C. COMO FORMAR LOS SUSTANTIVOS AGREGANDO -siaj O -yaj

Otra serie de verbos cambia quitándole el prefijo personal y agregándole el sufijo **-siaj** o **-yaj.**

FORMANDO SUSTANTIVOS DE VERBOS AGREGANDO -siaj O -yaj			
Verbo	Significado	Sustantivo	Significado
ub'ijnu	*él piensa*	**e b'ijnusiaj**	*el pensamiento*
utacre	*él ayuda*	**e tacarsiaj**	*la ayuda*
ucanse	*él enseña*	**e canseyaj**	*la enseñanza*

II. AGREGANDO EL PREFIJO DE PROFESIÓN aj-

Hay otra cosa en cuanto a formar sustantivos, y ésta es cómo cambiar la palabra para describir la profesión que uno tiene. Palabras como *viajero, trabajador, carpintero, ayudante* se forman en chortí, primero, haciendo un sustantivo del verbo y segundo, agregando el prefijo **aj-**.

AGREGANDO EL PREFIJO DE PROFESIÓN aj-				
Prefijo Profesional	Sustantivo	Significado	Unión	Significado
aj-	**canseyaj**	*enseñanza*	**ajcanseyaj**	*maestro*
aj-	**xamb'ar**	*viaje*	**ajxamb'ar**	*viajero*
aj-	**tacarsiaj**	*ayuda*	**ajtacarsiaj**	*ayudante*
aj-	**patnar**	*trabajo*	**ajpatnar**	*trabajador*
aj-	**canuar**	*aprendizaje*	**ajcanuar**	*estudiante*

CONVERSACIÓN EN EL CAMINO

	Ayan chate' winicob' war ojronob' war axanob' ta b'ir.	*Había dos hombres hablando y andando en el camino.*
Timoteo:	**¿Tuc'a c'ani ache coner?**	*¿Qué quiere hacer hoy?*
Teodoro:	**Nen c'ani inchonma b'ajxan y taca chonmen c'ani inmano otronyajr.**	*Yo quiero hacer ventas primero y al terminar de vender quiero hacer compras otra vez.*
Timoteo:	**¿Y tuc'a c'ani amani taca chonmet?**	*Y ¿qué quiere comprar al terminar de vender?*
Teodoro:	**Pues c'ani inmani e atz'am, y e xapun, y uxte' libra b'ur. Y net, ¿tuc'a c'ani ache net coner?**	*Pues quiero comprar sal, jabón y tres libras de frijoles. Y usted, ¿qué quiere hacer usted hoy?*
Timoteo:	**Nen c'ani intojma que ayan lo que imb'eto taca e don Neftalí.**	*Yo quiero cancelar una deuda porque le debo a don Neftalí.*
	Y lo que ayanto tama uquetrib'ir c'anto inmani cora nicosa tamar. Y conda ac'apa insati tunor nitumin, inxin ta niotot.	*Y con lo que sobre (de dinero) quiero comprar unas cosas. Y cuando termine de gastar todo mi dinero, voy a mi casa.*

VOCABULARIO

achonma	*él vende*	**amano**	*él compra*
e atz'am	*la sal*	**e xapun**	*el jabón*
atojma	*él paga, cancela la deuda*	**ab'eto**	*él debe*
uquetrib'ir	*lo que sobra*	**usati**	*él gasta, pierde*

GRAMÁTICA

I. CÓMO FORMAR VERBOS INTRANSITIVOS DE VERBOS TRANSITIVOS

Al hablar chortí hay veces que es mejor usar un verbo intransitivo que un verbo transitivo. Muchos de los verbos transitivos se pueden cambiar muy fácilmente. Hay varias maneras de hacer los cambios según la clase de verbo. (Vea páginas 160-163.)

A. FORMANDO VERBOS INTRANSITIVOS AGREGANDO -pa

Un grupo de verbos transitivos cambia al sustituir sus prefijos personales de transitivo a intransitivo y luego se quita la última vocal (en la mayoría de casos) y se agrega el sufijo **-pa.**

FORMANDO VERBOS INTRANSITIVOS AGREGANDO -pa			
Verbo Transitivo	Significado	Verbo Intransitivo	Significado
usati	*pierde algo*	**asatpa**	*se pierde*
usuti	*vuelve, devuelve algo*	**asutpa**	*se vuelve, se devuelve*
ucachi	*amarra algo*	**acachpa**	*es amarrado*
uchoqui	*bota algo*	**achocpa**	*es botado*
uche	*hace*	**achempa**	*se hace*
ucocchi	*quiebra algo*	**acoccha***	*se quiebra*

*En este caso, sólo se agrega la **-a**, porque no se puede pronunciar con **-pa.**

Aunque verbos transitivos e intransitivos vienen de una sola raíz, siempre tienen algún cambio de significado. Note que los verbos transitivos siempre requieren objetos directos después de ellos.

E winic usati e b'ir.	*El hombre perdió el camino.*
Satpa e b'ir.	*El camino se perdió.*
E Dios usuti ub'ixques e Jesús.	*Dios resucitó a Jesús.*
Sutpa b'ixca e Jesús.	*Jesús se resucitó.*
E winic ucachi e wacax.	*El hombre amarró la vaca.*
Cachpa e wacax.	*La vaca está amarrada.*

E ijchoc ixin uchoqui e tzuc xan ta ch'en.	*La niña se fue a botar la palma en el barranco.*
Chocpa e xan.	*La palma está botada.*
War uche uyotot e winic.	*El hombre está haciendo su casa.*
War achempa e otot.	*Se está haciendo la casa.*

B. FORMANDO VERBOS INTRANSITIVOS AGREGANDO -o

Hay otra clase de verbos transitivos que son convertidos al sustituir los prefijos personales transitivos por intransitivos, luego quitando la última vocal y agregando una **-o.**

FORMANDO VERBOS INTRANSITIVOS AGREGANDO -o			
Verbo Transitivo	Significado	Verbo Intransitivo	Significado
ucani	*aprende algo*	**acano**	*aprende (en general)*
umani	*compra algo*	**amano**	*compra (en general)*
ub'eta	*tiene deuda*	**ab'eto**	*debe (en general)*

Ejemplos:

War ucani e castilla e sitz.	*El joven está aprendiendo el español.*
E sitz war acano.	*El joven está aprendiendo.*
Ixin umani e ixim e ijchoc.	*La niña fue a comprar maíz.*
Ixin amano e ijchoc.	*La niña fue a comprar.*
E winic ub'eta meyra tumin taca upatrón.	*El hombre debe mucho dinero a su patrón.*
E winic ab'eto taca upatrón.	*El hombre debe (tiene deudas) a su patrón.*

C. FORMANDO VERBOS INTRANSITIVOS AGREGANDO -ma

Otra clase cambia de transitivo a intransitivo sustituyendo los prefijos personales desde transitivo hasta intransitivo, quitándole la última vocal y agregando el sufijo **-ma.** Esta clase no es muy regular.

FORMANDO VERBOS INTRANSITIVOS AGREGANDO -ma			
Verbo Transitivo	Significado	Verbo Intransitivo	Significado
uchoni	*vende algo*	**achonma**	*vende (en general)*
utoyi	*paga*	**atojma**	*paga (en general)*
ucucru	*cae*	**acucrema**	*se cae*

Ejemplos:

Ixin e winic ucucru e te'. *Se fue el hombre para cortar un árbol.*
Cucrema e te'. *Se cayó el árbol.*

War uchoni uyotot e winic. *El hombre está vendiendo su casa.*
War achonma e winic. *El hombre está vendiendo.*

E winic ixin tua' utoyi lo que ab'eto taca upatrón. *El hombre se fue para pagarle a su patrón lo que le debía.*
Tojma e winic tia' ab'eto. *El hombre pagó lo que debía.*

D. FORMANDO VERBOS INTRANSITIVOS AGREGANDO -ian, -sian, -seyan O -san

Otra clase cambia sustituyendo los prefijos personales de transitivo a intransitivo y quitando la última vocal, si hay, y agregándole el sufijo **-ian, -sian, -seyan** o **-san.**

FORMANDO VERBOS INTRANSITIVOS AGREGANDO -ian, -sian, -seyan O -san			
Verbo Transitivo	Significado	Verbo Intransitivo	Significado
uc'ajpes	*recuerda algo*	**ac'ajpesian**	*recuerda (en general)*
unajpes	*olvida algo*	**anajpesian**	*se olvida*

upejca	*llama a alguien*	**apejcsan**	*llama*
ucojco	*espera, guarda algo*	**acojcseyan**	*espera, guarda*
ucorpes	*salva a alguien*	**acorpeseyan**	*se salva*
uc'upse	*obedece, cree*	**ac'upseyan**	*se obedece, se cree*
ucanse	*enseña algo*	**acanseyan**	*enseña*

Ejemplos:

E winic machi uc'ajpes nic'ab'a.
E winic machi ac'ajpesian.

El hombre no recordó mi nombre.
El hombre no recuerda.

E sitz unajpes uc'ab'a e ijchoc.
Es que jaxir anajpesian.

Al joven se le olvidó el nombre de la señorita.
Es que él olvida.

Ixin e winic upejca upiar.
Ayan tin e machi apejcsan.

El hombre fue a saludar a su vecino.
Hay algunos que no saludan.

E winic ucorpes uyunen conda c'axi ta ja'.

El hombre rescató a su hijo cuando se cayó en el agua.

Tari Cawinquirar Jesucristo tua' acorpeseyan.

Vino nuestro Señor Jesucristo para salvar.

E sitz machi uc'upse utata.
E sitz machi ac'upseyan.

El hijo no obedeció a su papá.
El hijo no obedece.

VISITANDO A UN ENFERMO

Juan:	**¿Turet ca?**	*¿Estás allí?*
José:	**Turen, ochen macu.**	*Sí, pasa adelante.*
Juan:	**¿Y que tal turet coner?**	*Y ¿qué tal estás hoy?*
José:	**Pues nen war uchamsen e muac era. Pero tares e c'ajn yaja', turen taniwejtz'er tara.**	*Fíjate que esta enfermedad me está matando. Pero tráeme esa silla, y siéntate aquí a mi lado.*
Juan:	**Muchas gracias. Pero ¿war ca iwe'?**	*Muchas gracias. Pero ¿estás comiendo?*
José:	**Machi, porque machi inc'ani.**	*No, porque no tengo apetito.*
Juan:	**¿Machi ca c'ani ac'uxi lo que más bueno? Erer inweset jay ac'ani.**	*¿No quisieras comer algo que te agrade? Yo te puedo dar de comer si quieres.*
José:	**Bueno, quizás uwajpi imb'ijc e caldo era. Locsen inte' plato tama e b'ejt b'ana, erer ac'ampes tua' atares e caldo tamar.**	*Está bien, quizás sería bueno probar un poco de ese caldo. Saca allá un plato de la olla, puedes usarlo para traerme el caldo.*
	Y ixin uyustes e plato utares uyajc'u e José.	*Y fue a preparar el plato y se lo trajo a dar a José.*
Juan:	**Bueno. Cocha war iwe' c'ani inxin inmano te cooperativa. Watento otronyajr.**	*Muy bien. Mientras estás comiendo voy a ir de compras a la cooperativa. Vengo otro día.*
José:	**Bueno. Muchas gracias que atacren era.**	*Bueno. Muchas gracias por haberme ayudado.*

VOCABULARIO

uchamse	*él mata*	**awe'**	*él come*
uwese	*él le da de comer*	**e b'ejt**	*la olla de barro*
uc'ampes	*él usa*	**watar**	*él viene*

e muac	*la enfermedad*	**b'ana**	*por allá*
uyacni	*él limpia (la milpa)*	**e jinaj**	*la milpa*

GRAMÁTICA – FORMANDO VERBOS TRANSITIVOS DE VERBOS INTRANSITIVOS AGREGANDO LOS SUFIJOS CAUSATIVOS -se, -es Y -b'a

En la Lección 28 aprendió cómo los verbos son cambiados de transitivo a intransitivo. Ahora, en esta lección, se presentará cómo cambiar de intransitivo a transitivo. Para hacer este cambio se usa el sufijo causativo **-se** o **-es** y a veces **-b'a.** Se deben sustituir los prefijos personales del intransitivo por los del transitivo y usualmente se quita la última vocal o vocales, para agregar después el sufijo causativo. Por ejemplo, al verbo intransitivo **ac'apa,** *él se termina,* se le quita el prefijo personal **a-** y, también, la última vocal **-a,** quedando la raíz **-c'ap-.** Se agrega el prefijo personal **u-** y también el sufijo causativo **-es** para formar la palabra **uc'apes,** *él termina.*

En esta lección se presentó la palabra **awe',** *él come* y, también, la palabra **uwese,** *él da de comer.* Nótese que estas dos palabras tienen la misma raíz, nótese asimismo que **awe'** es intransitivo y que **uwese** es transitivo. Cuando hay un cambio de transitividad en un verbo, también hay un cambio en el sentido.

FORMANDO VERBOS TRANSITIVOS AGREGANDO LOS SUFIJOS CAUSATIVOS -se, -es Y -b'a			
Verbo Intransitivo	Significado	Verbo Transitivo con Causativo	Significado
a'chpa	*él se levanta, se para*	**uyachpes**	*él levanta a alguien, ayuda a pararse*
ajni	*él corre*	**uyajnes**	*él hace correr, persigue*
acay	*él empieza*	**ucajyes**	*él da inicio a*
achamay	*él se muere*	**uchamse**	*él mata*
ac'ampa	*es útil*	**uc'ampes**	*él usa, utiliza*

ac'apa	*él se termina, se acaba*	**uc'ajpes**	*él hace terminar*
ac'otoy	*él llega allá*	**uc'otes**	*él hace llegar allá, lleva*
ajiri	*él descansa*	**ujirijse**	*él le deja descansar*
aloc'oy	*él sale*	**ulocse**	*él saca*
anumuy	*él pasa*	**unumse**	*él hace pasar algo*
o'choy	*él entra*	**uyose**	*él mete*
atab'ay	*él se sube*	**utab'se**	*él levanta algo*
tari	*él vino*	**utares**	*él trae*
aturuan	*él se sienta*	**uturb'a**	*él pone*
awe'	*él come*	**uwese**	*él da de comer*
axana	*él anda*	**uxantes**	*él hace andar, ayuda a andar, maneja (máquinas)*
atzay	*él está contento*	**utzayjres**	*él hace sentir contento, complace*

Otro cambio que puede hacerse con el sufijo causativo es agregarlo a varios verbos que son transitivos. Pero siempre hay un cambio en el significado.

AGREGANDO EL SUFIJO CAUSATIVO -se A VERBOS TRANSITIVOS			
Verbo Transitivo	Significado	Verbo Transitivo con Causativo	Significado
uwira	*él ve algo*	**uwirse**	*él enseña, muestra*
ucani	*él aprende algo*	**ucanse**	*él enseña*

PIDIENDO LA MANO DE UNA JOVEN

Tama inyajr ayan inte' sitz cay c'ajtmayan tama inte' ijchoc tua' anujb'i tacar.

Había una vez un joven que quería pedir la mano de una joven para casarse con ella.

Pero machi ac'ajna ani umen utata e ijchoc tama que e'rna que tzajtaca ut e sitz.

Pero el joven no era muy querido por el papá de la joven ya que vio que el joven era pobre.

Pero e sitz, cocha nojta uyinteres tama e ijchoc, pega c'ajtmayan iraj iraj.

Pero el joven, como tenía mucho interés en la joven, seguía pidiéndola a cada rato.

Y war axin uyacta e si' tama uyotot e ijchoc iraj iraj ub'an.

Y el joven llegaba a dejar leña a la casa de la joven a cada rato también.

Entonces meyra war ac'otoy e sitz iraj iraj y war ac'ajtmayan y war ac'otoy war uyacta e si'.

Entonces el joven estaba llegando mucho a la casa y pedía a la joven y seguía llegando a dejar leña a cada rato.

Entonces che utu' e ijchoc uyare uviejo que:

Entonces la mamá de la joven le dijo a su esposo:

—¿Tuc'a tua' cache, que e sitz era war ac'ajtmayan y warix utares e si'?

—¿Qué vamos a hacer? Porque este joven está pidiendo la mano de nuestra hija y ha estado trayendo leña.

Y non war caputa e si' y matuc'a erer caware upater.

Y estamos usando la leña y no hay nada que podemos decir contra él.

¿Tuc'ot machi cawajc'u e ijchoc?

¿Por qué no le damos la joven?

Y por fin uchiob' acuerdo.

Y al fin hicieron el acuerdo.

VOCABULARIO

ac'ajtmayan	*es pedido*	**ac'ajna**	*es querido*
achamesna	*es matado*	**uxuri**	*él corta*
upater	*contra él, a favor de él*	**e sojc**	*la basura*
utajwi	*él encuentra*	**tzajtaca ut**	*es pobre*
e si'	*la leña*	**uputa**	*él quema*

GRAMÁTICA – CÓMO FORMAR LA VOZ PASIVA, AGREGÁNDOLE EL SUFIJO -na AL VERBO DE LA CLASE I O III

En esta lección se presentará uno de los modos cómo formar la voz pasiva en chortí. La voz pasiva se refiere a cuando la acción de un verbo recae sobre el sujeto. Por ejemplo, en la expresión *al niño le pegaron,* el niño no fue quien pegó, sino al que le pegaron. En chortí se hace esta transformación en la gramática, cambiando los sufijos del verbo.

Uno de los procedimientos para formar la voz pasiva en chortí es agregándole el sufijo **-na** al verbo. Pero primero debe sustituirse el prefijo personal del transitivo por un prefijo personal intransitivo y después se omite la última vocal y se agrega el sufijo pasivo **-na.** Las clases de verbos para formar pasivos, son iguales a las clases de verbos presentados en la Lección 25 (páginas 160-163), referentes a cómo formar el imperativo de un verbo transitivo. En esta lección se presentan las clases I y III, en las cuales se puede usar el sufijo **-na.**

LA VOZ PASIVA, AGREGÁNDOLE EL SUFIJO -na AL VERBO DE LA CLASE I O III			
Verbo Transitivo	Significado	Verbo Pasivo	Significado
uyacta*	*él deja*	**a'ctana†**	*es dejado*
uyare*	*él dice*	**a'rena†**	*es dicho*
upejca	*él llama*	**apejcna**	*es llamado*
ucanse‡	*él enseña*	**acansena**	*es enseñado*
ucocchi	*él quiebra*	**acocchina†**	*es quebrado*
ucojco	*él guarda*	**acojcna**	*es guardado*
ucucru	*él hace caer*	**acucurna**	*es hecho caer*
uchamse‡	*él mata*	**achamesna**	*es matado*
uche	*él hace*	**achena†**	*es hecho*
uc'ampes‡	*él usa*	**ac'ampesna**	*es usado*
uyepta*	*él manda*	**e'petna**	*es mandado*
uwira*	*él ve*	**i'rna**	*es visto*
uwajpi*	*él agarra*	**ajajpna**	*es agarrado*
umesu	*él barre*	**amesna**	*es barrido*

unata	*él sabe*	**anatanwa**	*es sabido*
uyose*	*él mete*	**o'sena**	*es metido*
usajca	*él busca*	**asajcna**	*es buscado*
usicb'a	*él busca*	**asicb'ana**†	*es buscado*
utab'se‡	*él levanta*	**atab'sena**	*es levantado*
utacre	*él ayuda*	**atacarna**	*es ayudado*
uturb'a	*él pone*	**aturb'ana**†	*es puesto*
uxujchi	*él roba*	**axujchna**	*es robado*
uyub'i*	*él oye*	**o'b'na**	*es oído*
uwese‡	*él da de comer*	**awesena**	*es dado de comer*
ucajyes‡	*él empieza*	**acajyesna**	*es empezado*
utares‡	*él trae*	**ataresna**	*es traído*

*Nótese que estos verbos empiezan con vocal, y por esta razón tienen una **-y-** o una **-w-** después del prefijo personal y antes de la primera letra de la raíz de la palabra. Pero para sustituirse el prefijo personal del transitivo por un prefijo personal intransitivo, tiene que saber que debe omitir esta **-y-** o **-w-**.

†Nótese que en estos verbos no se omite la última vocal antes de agregar el sufijo **-na.**

‡Nótese que en estos verbos que terminan en **-se** o **-es** no se omite la vocal final antes de agregar el sufijo **-na**. Algunos verbos que terminan en **-se** cambia a **-es** al agregar el sufijo **-na.** Por ejemplo, **uchamse** *él mata,* al cambiarse a la voz pasiva se dice **achamesna** *es matado.*

Nótese que todos los verbos son transitivos antes de cambiarlos a verbos pasivos. Ahora, como los verbos pasivos usan prefijos personales de verbos intransitivos, también pueden transformarse y usar los sufijos personales de los verbos intransitivos para expresar tiempo pasado. Este cambio se hace de la misma forma como se presentó en la Lección 3. Se omite la última vocal y se agrega el sufijo personal. Por ejemplo, **acansena** *es enseñado,* se puede poner en tiempo pasado: así, **cansenen** *fui enseñado,* **asajcna** *es buscado* y **sajcnet** *fuiste buscado.* Obsérvese que el sufijo personal para la tercera persona singular, es **-0.** En este caso no se quita la última vocal: **achena** *es hecho,* cambiado a **chena** *fue hecho* en el tiempo pasado. En el caso de verbos que empiezan con vocal, con frecuencia se alarga la primera vocal para indicar tiempo presente-futuro. Por ejemplo, **o'b'na,** *es oído,* está en el presente-futuro y para cambiarlo al tiempo pasado se omite el saltillo que indica que la vocal se pronuncia alargada. El tiempo pasado se escribe **ob'na,** *fue oído.*

CUANDO UN ASESINO FUE CAPTURADO

Tama inyajr ayan inte' winic xe' chamseyan, loc'oy ajni ixin.

Había una vez un hombre que mató a alguien y se fue; salió corriendo.

War usajca tia' tua' amucwan conda utajwi inte' ch'en macuir e peña, ochoy ch'an tamar.

Se fue a buscar dónde esconderse y cuando encontró un hoyo en la peña, entró y se acostó en ella.

Pero war asajcna umen e sian ajc'amparob' que c'ani achujca y c'ani acajcha tua' aq'uejcha axin umenerob'.

Pero fue perseguido por tantos empleados que lo querían agarrado y capturado para que pudiera ser llevado por ellos.

Y cay morojsenob' e sian winicob' umen e auxiliarob' y umen e comisionado.

Y muchos hombres fueron reunidos por los auxiliares y por el comisionado.

Y cay usajcob' cora cora tama tunor or e lugar este que utajwiob' e ajchamseyaj.

Y empezaron a buscar poco a poco en todos lados hasta que encontraron al asesino.

Y conda tajwina chujca q'uejcha ixin preso.

Y cuando lo encontraron, lo agarraron y lo llevaron a la cárcel.

VOCABULARIO

achamseyan	*él mata*	**amucwan**	*él se esconde*
utajwi	*él encuentra*	**ach'an**	*él se acuesta*
asajcna	*él es buscado*	**e ajchamseyaj**	*el asesino*
achujca	*él estará agarrado**	**acajcha**	*él estará capturado, amarrado*
aq'uejcha	*él estará llevado*	**amorojsena**	*él estará juntado*
e ajc'ampar	*el empleado, oficial*	**atajwina**	*él estará encontrado*
cora cora	*poco a poco*		

*Es difícil traducir algunas de estas palabras chortí debido al tiempo verbal y al significado de ellas. Aquí está traducido como futuro y en la sección gramatical está traducido como presente. Hay que investigar con uno que habla la lengua de nacimiento, para entender bien el significado de estas palabras.

GRAMÁTICA – CÓMO FORMAR LA VOZ PASIVA, AGREGÁNDOLE EL INFIJO -j- Y EL SUFIJO -a AL VERBO DE LA CLASE II

Para formar la voz pasiva en los verbos transitivos de clase II (vea páginas 160-164), se sustituyen los prefijos personales de transitivo con intransitivo, se quita la última vocal, se pone el infijo pasivo **-j-** después de la vocal de la raíz del verbo y luego se agrega la vocal **-a** al final del verbo. Por ejemplo, para cambiar la palabra **umani,** *él compra,* en su voz pasiva, primero se sustituye el prefijo personal de transitivo con intransitivo quitando la primera **u-: mani,** y agregando el prefijo **a-: amani.** Segundo, se omite la última vocal **-i: aman.** En tercer lugar, se agrega el infijo pasivo **-j-** después de la vocal central de la raíz: **amajn.** Para terminar, sólo falta agregar la vocal **-a** al final del verbo, quedando formada la palabra **amajna,** *es comprado.*

A continuación hay una lista de verbos transitivos de Clase II y cómo deben cambiarse para formar la voz pasiva.

FORMANDO LA VOZ PASIVA, AGREGÁNDOLE EL INFIJO -j- Y EL SUFIJO -a AL VERBO DE LA CLASE II			
Verbo Transitivo de Clase II	Significado	Verbo Pasivo	Significado
ucachi	*él amarra*	**acajcha**	*es amarrado*
uchoni	*él vende*	**achojna**	*es vendido*
uchoqui	*él bota*	**achojca**	*es botado*
uchuqui	*él agarra*	**achujca**	*es agarrado*
uc'ani	*él quiere*	**ac'ajna**	*es querido*
uc'uxi	*él come*	**ac'ujxa**	*es comido*
uch'ami	*él recibe*	**ach'ajma**	*es recibido*
umani	*él compra*	**amajna**	*es comprado*
uq'ueche	*él lleva*	**aq'uejcha**	*es llevado*
utoyi	*él paga*	**atojya**	*es pagado*
utz'ayi	*él moja*	**atz'ajya**	*es mojado*
uyari	*él derrama*	**ayajra**	*es derramado*

Así como son los verbos pasivos de las clases I y III, asimismo son los de clase II con respecto al tiempo verbal. El tiempo puede cambiarse de presente-futuro, como sucede con el prefijo personal, a tiempo pasado agregándole el sufijo personal de los verbos intransitivos (véase Lección 3). Entonces, por ejemplo, **amajna,** *es comprado* se puede cambiar a tiempo pasado omitiendo el prefijo personal **a-, majna,** y agregándole el sufijo personal del verbo intransitivo según la persona que se desea. Si se quiere formar para la primera persona, se agrega **-en** y resulta **majnen,** *yo fui comprado.*

LA HISTORIA DE UN LADRÓN

Ayan inte' ojroner tama inte' winic xe' ixin xujchian tuyoc chor.	*Hay una historia de un hombre que fue a robar una plantación.*
Che que tajwimb'ir umen e ajyum chor.	*Dicen que fue encontrado por el dueño de la plantación.*
Es que e ajyum chor war acojcsan acb'ar tor ingojr tun yeb'ar usombrair inte' te'.	*Es que el dueño de la plantación estaba vigilando de noche encima de una piedra bajo de un árbol. (Chortí: bajo la sombra de un árbol)*
Y conda yopa e ajxujch machi war unata jay ya' turu e ajyum chor.	*Y cuando llegó el ladrón no sabía si estaba el dueño de la plantación.*
Y jaxir cay uyuxi e b'ur ub'ut'i tumucuc.	*Y el ladrón empezó a arrancar los frijoles por el tallo y a llenar su costal.*
Y cojcna ub'ut'i umucuc y ixin ixto ya' taca umucuc, conda arob'na umen e ajyum chor:	*Y el dueño esperaba al ladrón hasta que llenara su costal y se fue rápido con su costal. El dueño le habló al ladrón:*
—¿Y tia' war i'xin taca nib'ur pue?	*—¿Y a dónde va con mis frijoles?*
Y chujca ta planaso y tama e hora yaja' uyacta ojri umucuc, loc'oy ajni ixin.	*Y fue golpeado con un machete de trabajo, en este momento dejó caer su costal y salió corriendo, así se fue.*

VOCABULARIO

axujchian	*él roba*	**e chor**	*la plantación*
tajwimb'ir	*fue encontrado*	**acojcsan**	*él espera, guarda*
acb'ar	*de noche*	**e tun**	*la piedra*
tor	*encima de*	**yeb'ar**	*debajo de*
ajxujch	*ladrón*	**uyuxi**	*él arranca del tallo*
ub'ut'i	*él llenó*	**nimusuc**	*mi costal, bolsa*
arob'b'ir	*fue dicho*	**actab'ir**	*fue dejado*

ojri	*él se cayó*	**irngojr**	*una (cosa redonda)*
acojcna	es guardado		

GRAMÁTICA – CÓMO FORMAR LA VOZ PASIVA DE ESTADO, AGREGANDO El SUFIJO -b'ir

Hay, además, otro modo de formar la voz pasiva: se agrega el sufijo del pasivo de estado **-b'ir.** Este sufijo puede agregarse a cualquier verbo que pueda ser cambiado hasta su voz pasiva. El cambio de los verbos pasivos se hace quitándoles el prefijo, el infijo y el sufijo, como en los verbos de clase II, o quitándoles el prefijo y el sufijo, como en los verbos de clases I y III. Luego se agrega el sufijo pasivo de estado **-b'ir.** Por ejemplo, para cambiar el verbo pasivo de clase II **atojya,** *es pagado,* a un verbo pasivo de estado, se quita el prefijo **a-,** el infijo **-j-,** el sufijo **-a** y se agrega el sufijo **-b'ir** obteniéndose **toyb'ir** *fue pagado.* Para cambiar un verbo pasivo de clases I y III a un verbo de estado, como el verbo **atacarna,** *es ayudado,* se quita el prefijo personal **a-,** luego el sufijo pasivo **-na** y se agrega el sufijo pasivo de estado **-b'ir** quedando **tacarb'ir,** *fue ayudado.*

Aquí hay una lista de los verbos de clase II que se han cambiado al pasivo y la forma como han sido cambiados al pasivo de estado.

FORMANDO LA VOZ PASIVA DE ESTADO, AGREGANDO El SUFIJO -b'ir			
Verbos Pasivos de Clase II	Significado	Verbos Pasivos de Estado	Significado
acajcha	*es amarrado*	**cachb'ir**	*fue amarrado*
achojna	*es vendido*	**chomb'ir**	*fue vendido*
achojca	*es botado*	**chocb'ir**	*fue botado*
achujca	*es agarrado*	**chucb'ir**	*fue agarrado*
ac'ujxa	*es comido*	**c'uxb'ir**	*fue comido*
ach'ajma	*es recibido*	**ch'amb'ir**	*fue recibido*
amajna	*es comprado*	**mamb'ir**	*fue comprado*

aq'uejcha	*es llevado*	**q'uechb'ir**	*fue llevado*
atojya	*es pagado*	**toyb'ir**	*fue pagado*
atz'ajya	*es mojado*	**tz'ayb'ir**	*fue mojado*
ayajra	*es derramado*	**yarb'ir**	*fue derramado*

Se da otra lista de los verbos que se han cambiado de pasivos de clases I y III a pasivos de estado.

FORMANDO LA VOZ PASIVA DE ESTADO AGREGANDO EL SUFIJO -b'ir A VERBOS PASIVOS DE CLASES I Y III			
Verbos Pasivos Clases I y III	Significado	Verbos Pasivos de Estado	Significado
actana	*es dejado*	**actab'ir**	*fue dejado*
arena	*es dicho*	**areb'ir**	*fue dicho*
apejcna	*es llamado*	**pejcb'ir**	*fue llamado*
acansena	*es enseñado*	**canseb'ir**	*fue enseñado*
acocchina	*es quebrado*	**cocchib'ir**	*fue quebrado*
acojcna	*es guardado*	**cojcb'ir**	*fue guardado*
acucurna	*es hecho caer*	**cucurb'ir**	*fue hecho caer*
achamesna	*es matado*	**chamesb'ir**	*fue matado*
achena	*es hecho*	**chemb'ir**	*fue hecho*
ac'ampesna	*es usado*	**c'ampesb'ir**	*fue usado*
epetna	*es mandado*	**epetb'ir**	*fue mandado*
irna	*es visto*	**irb'ir**	*fue visto*
jajpna	*es agarrado*	**jajpb'ir**	*fue agarrado*
amesna	*es barrido*	**mesb'ir**	*fue barrido*
anatanwa	*es sabido*	**natanb'ir**	*fue sabido*

osena	*es metido*	**oseb'ir**	*fue metido*
asajcna	*es buscado*	**sajcab'ir**	*fue buscado*
asicb'ana	*es buscado*	**sicb'ab'ir**	*fue buscado*
atab'sena	*es levantado*	**tab'seb'ir**	*fue levantado*
atacarna	*es ayudado*	**tacarb'ir**	*fue ayudado*
turb'ana	*es puesto*	**turb'ab'ir**	*fue puesto*
awesena	*es dado de comer*	**wesemb'ir**	*fue dado de comer*
acajyesna	*es empezado*	**cajyesb'ir**	*fue empezado*
ataresna	*es traído*	**taresb'ir**	*fue traído*

En el caso de los verbos pasivos de estado, el tiempo verbal no puede ser cambiado. Siempre indica tiempo pasado, porque todos ya tienen el sufijo como en el intransitivo. (Recuérdese que en tercera persona singular el sufijo es **0.**)

El sufijo **-b'ir** puede ser puesto tanto en sustantivos como en adjetivos. Por ejemplo, vimos las palabras **tub'ir,** *madre;* **tatab'ir,** *padre;* **sacumb'ir,** *hermano mayor;* **ijtz'imb'ir,** *hermano menor.* En estos casos, no se pueden usar prefijos posesivos. Solamente puede usarse el artículo **e,** o un número determinado. Tiene la idea de respeto y de edad.

Cuando este sufijo es usado para formar un adjetivo se cambia un poco el significado de la palabra. Por ejemplo, **nawal** quiere decir *espíritu.* Cuando se agrega el sufijo **-b'ir, nawalb'ir** quiere decir *espiritual.*

MÉTODO MODERNO PARA APRENDER EL IDIOMA CHORTÍ:

una gramática pedagógica

por

John E. Lubeck

con

Diane L. Cowie [Lubeck]

Instituto Lingüístico de Verano
Guatemala
1989

© Instituto Lingüístico de Verano
Reservados todos los derechos.

Portada diseñada por
Diana L. Lubeck

Dibujos por
Beth Rupprecht

3C 1989

Se terminó de imprimir esta publicación
el día 31 de Octubre de 1989 en los talleres del
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
12 Ave. "B" 10-65, zona 2 Apartado 1949
01901 Guatemala, Centro América